

UKRAINE 2012

квітень 2012

WWW.UKRAINE2012.UK

New facilities

of EURO 2012
hospital

Шкільний футбол

на національ-
ному рівні

A Diamond with a scratch

Мішель Платіні:

Україна близька
до ідеалу



Напрямків - 130, мета одна - Ваша посмішка!

Насолоджуйтесь справжньою австрійською гостинністю,
неперевершеним обслуговуванням та комфортом на рейсах
Австрійських Авіаліній до 130 напрямків по всьому світу!



JUNG, MATT/Donau



Дорогі читачі!

До початку Євро-2012 в Україні та Польщі залишається менше двох місяців. Однак до відвідин єврофанів приймаючі міста не припиняють готувати об'єкти чемпіонату. Відкриття одного з них, нового аеровокзалу МА «Львів» імені Данила Галицького, відбулося за участі перших осіб України: Президента Віктора Януковича, Віце-прем'єра – Міністра інфраструктури Бориса Колеснікова та шефа УЄФА Мішеля Платіні. Тепер оновлений аеропорт здатен обслуговувати понад 2 тисячі пасажирів на годину, що відкриває перед «повітряними воротами» України на Захід значні туристичні й торгово-економічні перспективи.

За кілька кроків до старту Євро величезна увага приділяється також підготовці безпеки кордонів та медицини. До вашої уваги – останні новини з підготовки цих євросистем. Не залишається осторонь і туристична галузь. Адже якщо вдасться правильно використати потенціал Євро, отримаємо туристичний розвиток країни та здобудемо серйозний іміджевий зиск.

У футбольній частині нашого журналу ви дізнаєтесь про перебіг подій та результати першого етапу Шкільного кубку Євро. Крім того, читачі можуть ознайомитися з підготовкою до Євро-2012 суперника української збірної – команди Швеції.

Редакція «Україна-2012»

Dear readers,

There is less than two months till EURO 2012 in Ukraine and Poland. However, host cities are not putting a halt to their preparations of facilities for the championship. The opening of one of them - the new terminal at Danylo Halytsky Lviv Airport, was attended by the highest officials in Ukraine - President Viktor Yanukovich, Vice Prime Minister and Minister of Infrastructure Borys Kolesnikov and UEFA Chief Michel Platini. Now the new airport is able to serve more than 2,000 passengers per hour, which gives Ukraine an "air gate" to the West and considerable tourist trade and economic prospects.

With just a few steps left till the start of Euro huge emphasis is being put preparing border security and health care. The latest news on preparations of these Euro systems is provided for your attention. And do not stand aside from the tourism sector. After all, if the potential of the Euro is used properly then we will manage to attain the tourist development of the country and get serious image benefits.

In the football section of our magazine you will find articles about the course of events and the first phase of the School Euro Cup. In addition, readers can learn about the preparations for EURO 2012 by one of the opponents of the Ukrainian national team – the Swedish team.

Ukraine-2012 editorial board

Зміст



тема номера

Новий термінал у Львові:
відкриття по-королівськи 12

кордон

Прикордонники до Євро:
щоденні тренінги та нові
стандарти поведінки 22

туризм

Олена Шаповалова:
Євро скерує туристів на Україну 28

медицина

Нові потужності лікарні
Євро-2012 34

шкільний кубок

Шкільний футбол –
на національному рівні 42

бліц-анкета

Андрій Ярмоленко:
«Щодня граю з Роналдіньо
і Мессі» 50

повз Євро

Збірна невдах, або Кого
ми не побачимо на Євро 54

тренерський клуб

Ерік Хамрен:
«На Євро у нас буде
переможна дієта» 64

зірка

Діамант зі шрамом 70

моє Євро

Яна Клочкова:
«Сподіваюсь побачити збірну
України у фіналі» 76

Євроміста

Нехиммерний спадок
архітектора Городецького 82

GP GIRARD-PERREGAUX



WW.TC Shadow

Корпус високотехнологічна кераміка,
автоматичний механізм Girard-Perregaux, задня кришка з сапфірового скла.
Світовий час, день/ніч, флай-бек хронограф, дата, мала секундна стрілка.
www.girard-perregaux.com

Vallée du Luxe

Офіційний дистриб'ютор в Україні **Vallée du Luxe** (Валле д'ю Люкс)
www.vallee-du-luxe.com, тел. (044) 257 87 84

Київ: «**Gallerie du Luxe**», вул. В. Житомирська, 2 а, (044) 279-14-41

«**Domain du Luxe**», вул. Пирогова, 2, тел. (044) 235-83-83

Одеса: «**Charm du Luxe**», Галерея «Сади Перемоги», 28, (048) 748-15-48

Дніпропетровськ: «**Palace du Luxe**», ТД "LIBRARY", тел. (056) 376-90-91

Львів: «**Concept du Luxe**», пр. Свободи, 27, ТЦ "Опера-Пасаж", тел. (032) 295-88-05

Contents



topic of the issue

**New terminal in Lviv:
a royal opening** 18

border

**Border guards before EURO:
daily training and new
standards of behaviour** 25

tourism

**Olena Shapovalova:
*EURO will direct tourists
to Ukraine*** 31

medicine

**New facilities of EURO 2012
hospital** 37

school cup

**School football
at national level** 46

questionnaire

**Andriy Yarmolenko:
*"I play with Ronaldinho and
Messi every single day"*** 52

beyond EURO

**Losers combined team,
or whom we shall
not see at EURO** 59

coaching club

**Erik Hamrén:
*"We shall have a victorious
diet during the EURO"*** 67

celebrity

A Diamond with a scratch 73

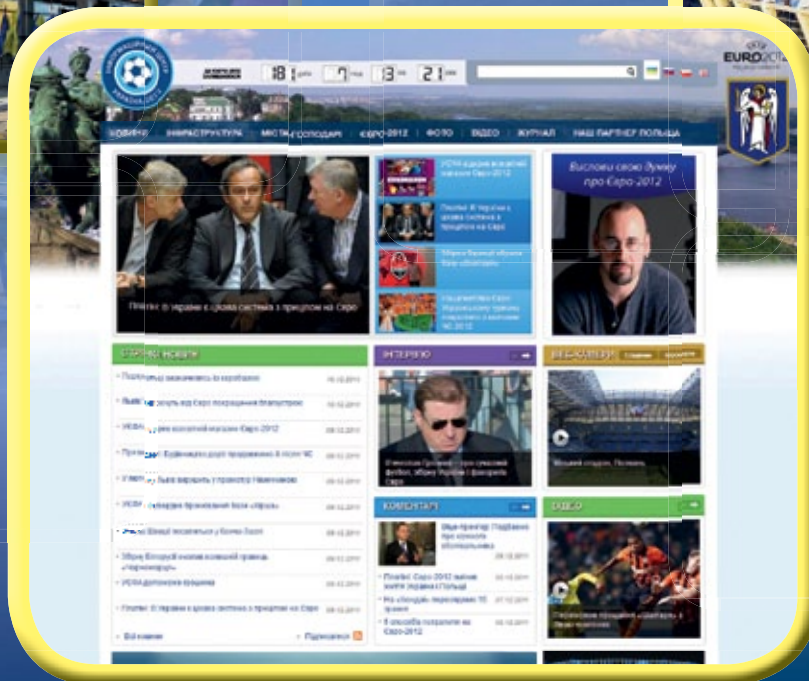
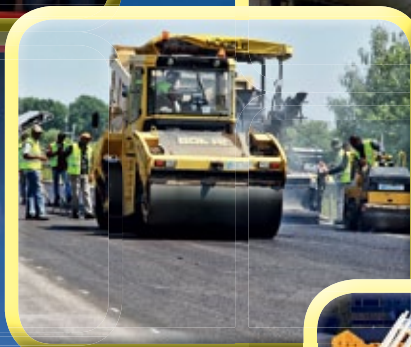
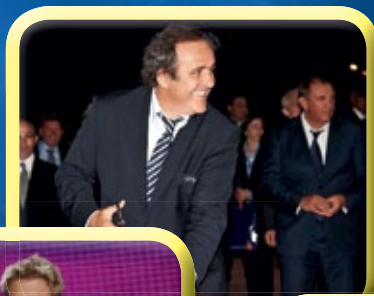
my EURO

**Yana Klochkova:
*"I hope to see the Ukrainian
national team in the final"*** 79

EURO cities

**Non-chimerical heritage
of architect Horodecki** 86

Дізнайся все про підготовку до Євро-2012



Заходь на <http://ukraine2012.gov.ua>





Модний проект EuroFashion, присвячений Євро-2012, відбувся 19-20 березня у столичному Мистецькому Арсеналі в рамках ювілейного Українського тижня моди (UFW). Захід розпочався з показу колекцій дизайнерів України та Іспанії. Після цього свої презентації модного одягу продовжили майстри з інших 14 країн-учасниць футбольного єврочемпіонату.



Fashion project EuroFashion, dedicated to EURO 2012, was held on 19-20 March at the capital's Art Arsenal within the auspices of the jubilee Ukrainian Fashion Week (UFW). The event began with a show by designers from Ukraine and Spain. Afterwards, designers from the other 14 countries participating in the European Football Championship also gave their presentations.

У Києві висадять близько 30 євроклумб

У столиці до Євро-2012 створять близько 30 квіткових клумб, в оформленні яких використають символіку турніру. Про це розповіла дизайнер КО «Київзеленбуд» Тетяна Жук.

«В Києві до турніру висадять до 30 клумб із символікою Євро-2012 – по дві-три у кожному районі міста», – сказала вона. За словами дизайнера, футбольні клумби будуть різних розмірів, площею від 10–15 кв. м і більше.

Крім того, «Київзеленбуд» планує оформити тематичні квіткові композиції, присвячені 1530-й річниці з дня заснування Києва, а також висадити традиційні клумби, які щороку оновлюють в місті. Протягом двох місяців до турніру у столиці з'являться п'ять гігантських м'ячів, клумба з талісманами Євро-2012, золоті футбольні ворота, сотні сіті-лайтів та холдерів із символікою чемпіонату.



Around 30 EURO flower beds to be planted in Kyiv

In the capital about 30 flower beds in the design of EURO 2012, which will use the symbolism of the tournament, will be created.

The news was announced by the communal organization Kyiv-zelenbud, Tatyana Zhuk. "For the tournament about 30 beds with the logos of EURO 2012 – two or three in each district of the city – will be planted in Kyiv», she said.

According to the designer, the football beds are of different sizes, ranging from 10-15 square metres and more. In addition, Kyivzelenbud plans to make themed floral arrangements dedicated to the 1,530th anniversary of the founding of Kyiv, and to plant the traditional beds that are annually renewed in the city.

Over the course of the two months prior to the tournament five giant balls, a flower bed with mascots of EURO 2012, golden football gates, hundreds of city lights and bearers of symbolism of the championship will appear in the capital.



НСК «Олімпійський» визнано найкращим стадіоном Євро

На думку фахівців відомого американського спортивного інтернет-порталу Bleacher Report, оновлений НСК «Олімпійський» в Києві є найкращим стадіоном майбутнього чемпіонату Європи з футболу 2012 року. Це впливає з рейтингу усіх восьми арен турніру, який склали журналісти видання.

Усі стадіони Євро-2012 дивовижні та гідні приймати такий турнір, як чемпіонат Європи з футболу. Він допоміг Україні і Польщі у розвитку великих

футбольних майданчиків, що можуть сприяти просуванню відповідних національних програм двох країн в майбутньому, наголошують у виданні.

Рейтинг стадіонів Євро-2012 очолює київський НСК, другим іде варшавський Національний стадіон, а завершує почесну трійку донецький «діамант» «Донбас Арена». Далі йдуть «бурштиновий» стадіон у Гданську, арени у Познані та Вроцлаві, «Арена Львів» та харківський стадіон «Металіст».

Olympic NSC recognized the best stadium at EURO

In the view of experts of the well-known American sports Internet portal Bleacher Report, the renovated Olympic NSC in Kyiv is the best stadium of the future 2012 European Football Championship. This follows from the ranking compiled by the publication's journalists of all eight arenas at the tournament.

All the stadiums to be used at EURO 2012 are amazing and worthy to receive such a tournament as the European Football Championship. It helped Ukraine and Poland in the development of large football grounds, which can promote the respective national programs of the two countries in the future, the publication stresses.

The rating of EURO 2012 stadiums is headed by the Olympic Stadium, followed by the Warsaw National Stadium, and this honorary triumvirate is completed by Donetsk "diamond", namely the Donbas Arena. They are followed by the "amber" stadium in Gdansk and the arenas in Poznan and Wroclaw, the Arena Lviv and the Kharkiv-based Metalist stadium.

Sky Taxi отримало ще 100 авто

100 автомобілів, призначених для розширення парку Sky Taxi в аеропорту «Бориспіль», були доставлені до Києва. Про це Інформаційному центру «Україна-2012» повідомили в прес-службі Міністерства інфраструктури.

Автопарк представлений модельним рядом Hyundai Sonata 2.0 АКП, ESP 201 спеціальної комплектації. Комфортабельні салони автомобілів, оснащені системами кондиціонування і подушками безпеки.

Найближчим часом машини будуть обладнані таксометром, POS-терміналом, відеореєстратором, GPS-навігатором, вбудованим bluetooth.

Проект «Таксі нового покоління» в «Борисполі» стартував 26 грудня 2011 року і на сьогодні залишається унікальним за якістю та безпекою обслуговування у сфері таксомоторних перевезень.



Sky Taxi gets 100 cars more

100 cars designated for the expansion of the Sky Taxi fleet at Boryspil Airport have been delivered to Kyiv, the Information Centre Ukraine-2012 has learnt from the press service of the Infrastructure Ministry.

The fleet of cars is represented by the Hyundai Sonata 2.0 АКП, ESP 201 product line with special equipment. The comfortable passenger compartments of the cars are equipped with air

conditioning systems and airbags.

The cars will be equipped with a taximeter, a POS terminal, video recorder, GPS navigator and inbuilt Bluetooth in the near future.

The New Generation Taxi project was launched in Boryspil on 26 December 2011 and presently remains the unique one in terms of quality and security of services in the motor taxi transportation sphere.

М.Платіні: Україна близька до ідеалу

Україна близька до ідеальної організації фінальної частини чемпіонату Європи з футболу 2012 року. На цьому у короткому коментарі за підсумками засідання Наглядової ради УЄФА, що відбулося у Львові, наголосив шеф європейського футболу Мішель Платіні. За його словами, зустріч організаторів майбутнього турніру була присвячена останнім штрихам його підготовки. «Цей візит дуже короткий. До Євро залишилося кілька тижнів, і ми зібралися, щоб обговорити деякі моменти, вдосконалити кілька деталей. Загалом процес підготовки йде чудово», – підкреслив президент УЄФА.

Він також відзначив чудову роботу українських організаторів чемпіонату: державних органів, місцевого організаційного комітету, футбольної асоціації. «Україна вирушає у велику дорогу. В організації Євро ми вимагаємо досконалості. Оцінюючи сьогоднішню ситуацію, можна впевнено говорити про те, що якщо не все досконале, то близьке до цього. У нас буде чудовий Євро, і я бажаю, щоб добре зіграли гравці збірної України. В будь-якому випадку, Україна отримала чудові стадіони», – наголосив Мішель Платіні.



M.Platini: Ukraine approaches ideal

Ukraine is approaching ideal organization of the final part of the 2012 European Football Championship, the European football chief, Michel Platini, has emphasized in short comments on the results of the UEFA Supervisory Board meeting held in Lviv. According to him, the meeting of the organizers of the future tournament was dedicated to the final touches of its preparation. “This visit is very brief. There are some weeks left before the Euro, and we have gathered for discussing some aspects and improving some details. In general, the process of preparations is going very well,” the UEFA president emphasized.

He has also noted wonderful work of Ukrainian organizers of the championship: state authorities, the Local Organizing Committee and the Football Association. “Ukraine starts a great way. We demand perfection in Euro’s organization. Appraising the present-day situation, we can say with confidence that even if not everything is perfect, it is approaching perfection. We shall have a wonderful Euro, and I wish the Ukrainians of the Ukrainian national team to play well. Anyway, Ukraine has acquired wonderful stadiums,” Michel Platini emphasized.





Новий термінал у Львові: відкриття по-королівськи

12 квітня, за два місяці до старту турніру, відкрив свої двері новий сучасний термінал Міжнародного аеропорту у Львові, який в разі збільшив потужності найбільшого повітряного порту Західної України. Це знаменний день для міста Лева, яке сподівається найближчим часом подвоїти кількість гостей міста. Адже старий і тісний 60-літній аеропорт сповільнював розвиток туризму в регіоні. Новий аеровокзал з потужним пасажиропотоком, зоною Duty Free, просторою галереєю, панорамними ліфтами відкриває великі перспективи для економічного розвитку. Більше того, сучасний авіатранспортний ресурс вплине на міжнародний престиж регіону і країни. Адже аеропорт – обличчя держави, він першим приймає гостей і демонструє гостинні традиції конкретного міста.

Урочистості відбулися за участю Президента України Віктора Януковича та Президента УЄФА Мішеля Платіні, представників місцевої влади. Перерізавши червону стрічку, що символізує запуск терміналу, обидва президенти поспішили відкрити у центрі аеровокзалу погруддя Короля Данила – саме іменем засновника Львова й названо новий термінал. Тепер триметровий пам'ятник авторства відомого львівського скульптора Емануїла Миська, виконаний у бронзі, зустрічатиме гостей міста.

За словами Президента України, відкриття нового аеровокзалу Львівського аеропорту є черговим свідченням оновлення міста та всієї країни. «Ми стали свідками чергової перемоги Львова, який отримав термінал, що здатний обслуговувати 2100 пасажирів на годину, на відміну від 350, який приймав до перебудови старий термінал. Це велике досягнення для міста», – наголосив Президент Віктор Янукович. За словами Глави держави, загалом у підготовку аеропорту до Євро держава інвестувала близько 3 млрд гривень. З них 90% коштів було вкладено за останні два роки. Водночас перед місцевою владою сьогодні стоїть завдання добудувати довкола аеропорту сучасну інфраструктуру. «Впевнений,

що футбольне свято відбудеться на високому рівні. Ми маємо чудові арени. Цього року в Україні запрацюють чотири найсучасніші аеропорти, побудована мережа нових автомагістралей. Це доводить, що Україна виконала взяті на себе зобов'язання перед УЄФА. Ми завершуємо підготовку до Євро-2012, але в процесі реалізації знаходиться ще чимало проєктів, які змінюють Україну», – наголосив Віктор Янукович.

Термінал такого високого рівня, за словами керівника європейського футболу Мішеля Платіні, свідчить про те, що великі спортивні заходи можуть змінювати країни. «Відкриття подібних об'єктів дає зрозуміти, що всі великі спортивні проєкти рухають країни вперед – і це найважливіше», – переконаний Президент УЄФА. Оглянувши весь аеровокзал, він висловив упевнення, що такий термінал гідний приймати європейських вболівальників і впорається зі своїм завданням. «Дивовижно, що може зробити маленький футбольний м'яч. Цей м'яч може захопити, прикути увагу і змусити хвилюватись мільйони людей, спричинити надзвичайну масштабну подію – таку, як Євро-2012. Ще може створити свято для вболівальників і покращити їх умови життя. Те, що

було зроблено в Україні під час підготовки, – дивовижно. Нові дороги, аеропорти, комунікації... Я дивлюсь на це все і ще більше переконуюсь в тому, що спорт об'єднує людей і змінює країни. Можна любити чи не любити футбол. Але те, що футбольний чемпіонат справді змінив Україну, важко не визнати – це факт», – заявив Мішель Платіні у своїй вітальній промові.

Сама споруда аеровокзалу, площею 48 тис. кв. м, – велична, простора і сучасна за обладнанням і рівнем сервісу. Вона складається з двох різногабаритних об'ємів: основної пасажирсько-технологічної частини та комунікаційно-допоміжної галереї. В центральній будівлі на першому поверсі розташовані зали очікування та реєстрації пасажирів і обробка багажу, а на другому та третьому поверхах – митний, прикордонний контроль і контроль на авіаційну безпеку. У галереї розташувались технічні та резервні приміщення, службові офіси. Комерційна складова об'єму терміналу займатиме понад тисячу квадратних метрів, де розміститься торгівля та фуд-корт. Площа, рівень обслуговування і комфорту, доступу до всіх зон, розраховані на одного пасажирів (у зонах реєстрації і очікування), відповідає міжнародним стандартам.

Просторий, світлий, сучасний за функціональністю аеровокзал відповідає всім міжнародним стандартам і готовий приймати гостей Євро-2012. Що найважливіше, пасажирів відтепер проходитимуть всі стадії по-європейськи. Весь цикл операцій стандартизований відповідно до міжнародних стандартів, із застосуванням найсучаснішого функціонального обладнання. Окрім того, усі підйоми між поверхами – паралельні ліфтам, що зручно для пересування людям з обмеженими можливостями.

Переваги нового терміналу очевидні. Для обслуговування пасажирів передбачено 29 стійок реєстрації, 18 стійок паспортного контролю, 9 пунктів контролю проходження на авіаційну безпеку. Система інформації про рейси на дисплеях – FIDS та обладнання системами BMS, ODB, CUTE, BHS. Допоміжна частина спрощує проходження процедур, адже вона призначена для пасажирів міжнародних рейсів, які прибули до Львова. Отримати багаж, пройти прикордонну службу і митний контроль вони зможуть на одному поверсі – це



Почесні гості церемонії відкриття терміналу: Віце-прем'єр-міністр Б. Колесников, Президент України В. Янукович, Президент УЄФА М. Платіні

економить для гостей час. Окрім того, задіяні всі сучасні системи – диспетчеризації польотів, вентиляції, кондиціонування, водопостачання та інших. Усі служби контролюють процес через відеонагляд і мають свою внутрішню систему зв'язку.

Рівень прийому пасажиропотоку – у понад 2 тисячі людей – відповідає як міжнародним нормам, так і вимогам УЄФА до Євро-2012. До послуг пасажирів – комерційні приміщення, насичені барами, ресторанами і офісами, а також VIP-ложі.

Оригінальний дизайн у стилі хайтек розробляла компанія «Тебодін Україна» за підтримки фірми NACO (Netherland Airport Consultants), яка виконала більше 600 проектів аеропортів світу.

Стиль, що поєднує між собою скло, пластик і метал, вимагає високих технологій в проектуванні, виготовленні та будівництві. Тому фасад нового «королівського» аеропорту виглядає не гірше, ніж в найкращих повітряних портах світу. А внутрішня атмосфера приміщення має багато світла, простору і легкості. Щоб підкреслити «домашню» атмосферу, будівельники використали для внутрішнього оздоблення еле-



гантні композитні панелі, уникнувши шпаклювальних і малярних робіт. В усіх зонах будівлі влаштували підвісну стелю, на підлозі третього і другого поверхів – італійську плитку і каучукове покриття, зручні в користуванні. Реконструкція та розширення Міжнародного аеропорту «Львів», найбільшого в Західній Україні за пасажиропотоком та маршрутною мережею, розпочалися у 2009 році. На початку підготовки львів'яни планували споруджувати два термінали, проте два з половиною роки тому відбулось перепроєктування: оптимізували логістику в проєкті та вирішили об'єднати два

термінали в один, набагато компактніший. При цьому загальна площа аеровокзалу збільшилася з 41 тисяч кв. м до 48 тисяч кв. м. Щоб встигнути звести надсучасний об'єкт, залучили міжнародних консультантів різних світових аеропортів. Значний позитив у тому, що тепер власне новий термінал прийматиме пасажирів і міжнародних, і внутрішніх рейсів. Тож пасажир, який прибув до Львова з Києва, не потрібно витрачати зайвий час і йти 300 метрів до нового терміналу, щоб звідти далі продовжувати подорож.

Загальний обсяг робіт включав реконструкцію аеродрому, будівництво



нового терміналу і реконструкцію того, що існує. Було збільшено пропускну спроможність аеропорту до 2000 пасажирів на годину, що відповідає вимогам УЄФА.

Передбачено також чотириповерховий гараж на 400 паркувальних місць, відкритий паркінг на 900 місць, з них 150 – для службового транспорту, під'їзні дороги для громадського і приватного транспорту, що сполучатиме аеропорт із новим стадіоном, розташованим за 10 км.

Оновлений аеропорт розрахований на обслуговування суден класу «А», «В», «С», а також класу «D» (типу

Boeing-767). Після завершення всіх робіт «повітряні ворота» Галичини, які досі обслуговували 8 областей України, перетворяться на потужний регіональний порт.

Важливо й те, що відкриття терміналу – лише перший етап модернізації порту. Другий етап, до 2020 року, передбачає розширення будівлі терміналу і встановлення додаткового обладнання зі збільшенням пасажиропотоку. В перспективі на базі аеропорту «Львів» може бути створений міжнародний хаб, який відповідатиме рівню аеропорту «Бориспіль».

Леся Соловчук



New terminal in Lviv: a royal opening



On 12 April, two months before the beginning of the Championship, a new modern terminal at Lviv International Airport terminal, which increased the capacity of the largest air port in Western Ukraine several fold, has opened its doors. This is a memorable day for the Lion City, which hopes to double the number of visitors shortly. After all, the old and cramped 60-year-old airport used to slow down development of tourism in the region. The new terminal with huge passenger capacity, Duty Free zone, spacious gallery and panoramic elevators, holds great promise for economic development. Moreover, the current air transportation resource will affect the international prestige of the country and region. As an airport is face of the country, it is the first to take visitors and demonstrate the hospitality traditions of a particular city.

The celebrations were attended by Ukrainian President Viktor Yanukovych and UEFA President Michel Platini and representatives of local authorities. After cutting the red ribbon symbolizing the launching of the terminal, both presidents were quick to unveil the bust of King Daniel in the centre of the terminal – the new terminal is named after the founder of the city. The now three-metre monument created by famous Lviv sculptor Emmanuel Mysko and crafted in bronze will meet guests of the city.

According to the President of Ukraine, the opening of new terminal at Lviv Airport is further evidence of renewal of the city and entire country. “We have witnessed another victory for Lviv, which has acquired a terminal that can service 2,100 passengers per hour, as opposed to 350 the old terminal was able to take before the reconstruction. This is a great achievement for the city”, Victor Yanukovych stressed. According to the Head of State, in total the state has invested about 3 billion UAH in preparing the airport for EURO. Of this sum, 90% of funds were invested in the last two years. However, the task of constructing modern infrastructure around the airport is now before the local authorities. “I am confident that the football festival will be held at a high level. We have great arenas. This year



Dignitaries at the opening ceremony of the terminal - Head of Lviv Regional State Administration M.Kostyuk, Vice Prime Minister B.Kolesnikov, Ukrainian President V.Yanukovych, UEFA President M.Platini

Ukraine will launch four modern airports, a network of new highways has been built. This proves that Ukraine has fulfilled its obligations to the UEFA. We are finishing preparations for EURO 2012, there are still a lot of projects that change the Ukraine in the process of implementation”, Viktor Yanukovych stressed.

A terminal of such a high level, according to European football chief Michel Platini, affirms that large sporting events can change countries. “The opening of such facilities makes it clear that all the major sports projects move the country forward – and this is the most important thing”, the president of UEFA believes. After seeing the whole terminal, he expressed his conviction that such a terminal is worthy to take European fans and it will cope with its task. “It is amazing what a small football can do. This ball can fascinate people, attract attention and make millions of people excited, cause extraordinary large-scale event, such as EURO 2012. It still can create a festival for the fans and improve their living conditions. What has been done in Ukraine during the preparation is amazing. New roads, airports, communications... I look at it all and get more and more convinced that sport unites people and changes countries. You can love or not love foot-

ball. But it is hard to not acknowledge that the Football Championship has really changed Ukraine – it is a fact”, Michel Platini stated in his greeting address.

The building of the terminal with an area of 48,000 square metres itself is majestic, spacious, modern in both equipment and level of service. It consists of two premises of different sizes: the main passenger and technological part and communications and support gallery. In the central building on the ground floor there are waiting rooms, check-in and baggage handling areas, and on the first and second floors – the customs, border control and aviation safety control. The gallery houses technical and back-up premises, service offices. Commercial part of the terminal premises will take more than a thousand square metres, where trade and food courts will be located. The area, level of service and comfort, access to all areas calculated per passenger (in the check-in and waiting areas) are in line with international standards.

Spacious, light and with modern functionality, the terminal meets all international standards and is ready to receive EURO 2012 guests. Most importantly – passengers now go through all stages in a European way. The entire cycle of operations is standardized ac-

cording to international standards, using the most modern functional equipment. In addition, all passages between floors are parallel to lifts, which is convenient for transporting people with disabilities.

The advantages of the new terminal are obvious. 29 check-in counters, 18 passport control desks, 9 aviation safety control points are provided to service passengers. The flight information system on displays is FIDS equipped with the BMS, ODB, CUTE, BHS systems. The support part is making it easier to pass procedures, because it is designed for passengers of international flights arriving in Lviv. They will be able to get their luggage, go through border service and customs control on one floor – it saves time for guests. In addition, all modern systems are utilised – air-traffic control, ventilation, air conditioning, water supply and others. All services control the process through video surveillance and have their own internal communication system.

The level of passenger flow intake – at more than 2,000 people – meets international standards as well as UEFA’s requirements for EURO 2012. Passengers are offered commercial premises, filled with bars, restaurants and offices, as well as VIP boxes.

The original design in high-tech style was developed by the Tebodin Ukraine Company with support from the NACO Company (Netherland Airport Consultants), which has developed over 600 projects at airports all around the world.

A style combining in unison glass, plastic and metal requires high technologies in design, manufacturing and construction. Therefore, the facade of the new “royal” airport looks no worse than in the best airports in the world. And the internal atmosphere of the premises has plenty of light, space and lightness. To emphasize the homely atmosphere, builders used elegant composite panels for interior decoration, avoiding plastering and painting works. In all areas of the building they made a false ceiling, on the floor of second and first floors – Italian tile and rubber coating, which is easy to use.

Renovation and expansion of Lviv International Airport, which is the largest in Western Ukraine by passenger traffic and route network, began in 2009. At the beginning of preparations Lviv residents planned to construct two terminals, but then redesigning took place two and a half years ago: the logistics of the project were optimized and they decided to merge the two terminals into one much more compact one. At the same time, the total area of the terminal increased by 41,000 square metres, up to 48,000 square metres. In order to build the ultramodern facility in time, they enlisted international consultants from various airports around the world. A significant positive thing lies in the fact that now the new terminal will take passengers of both international and domestic flights. So a passenger who has arrived in Lviv from Kyiv will not have to spend extra time and go 300 metres to the new terminal to continue his journey.

Total scope of work included reconstruction of the airport, construction of the new terminal and renovation of the existing one. The airport’s throughput was increased up to 2,000 passengers per hour, which meets UEFA requirements.

There is also a four-storey garage with 400 parking spaces, outdoor parking with 900 spaces, of which 150 are spaces for service vehicles and access roads for public and private transport. Transportation to the new stadium, which is located 10 km from the airport is also provided.

The renovated airport is designed to service “A”, “B”, “C” and “D” class aircraft (such as Boeing-767). After com-

pletion of all works, the “air gates” of Galicia, which has so far serviced 8 regions of Ukraine, will become a powerful regional airport.

It is also important that the opening of the terminal is only the first stage of the airport’s modernization. The second stage – by 2020 – includes expanding the terminal building and installing additional equipment to increase passenger traffic. In the future an international hub at the level of the Boryspil Airport will be created on the foundation of Lviv Airport.

Lesya Solovchuk





Прикордонники до Євро: щоденні тренінги та нові стандарти поведінки

Швидкий пропуск через державний кордон, безпека і комфорт численних гостей турніру – основні завдання Держприкордонслужби на Євро-2012. Для досягнення таких результатів необхідно провести серйозну підготовку персоналу. Як із нею справляється відомство, Інформаційному центру «Україна-2012» розповів перший заступник голови Державної прикордонної служби України Павло Шишолін.

«**В**сі 5 тисяч прикордонників, які працюватимуть на 32-х прикордонних пунктах Євро-2012, будуть готові до роботи в особливих умовах, які диктує турнір. Підготовка йде за кількома напрямками: вивчення нормативно-правової бази діяльності, відпрацювання моделей пропуску через державний кордон, практичні тренінги, мовна підготовка та введення нових стандартів поведінки персоналу», – сказав Павло Шишолін.

За його словами, особлива увага приділяється тренінгам-репетиціям прискореного та безпечного пропуску через кордон – відпрацюванню спільного контролю з польськими та російськими колегами та дій у разі виникнення нестандартних, кризових ситуацій.

«За час підготовки до Євро-2012 ми провели вісім тренінгів з поляками, по два на кожному спільному прикордонному пункті, та взяли участь у близько десяти великомасштабних міжвідомчих навчаннях. Також проводимо щоденні тренування у пунктах пропуску, відділах прикордонної служби, на яких працюємо з сучасним обладнанням, застосовуємо нові методи роботи і так далі», – сказав перший заступник голови Держприкордонслужби.

Результати тренінгів показують, що завдяки проведенню спільного контролю на україно-польському кордоні вдвічі скоротився час, необхідний для здійснення перевірки.

«Під час Євро будемо витратити на одного вболівальника, який перетинатиме кордон, до 20 секунд. Автобуси з фанатами зупинятимуться лише один раз, на проведення контролю знадобиться не більше 10 хвилин. Щоб бути готовими до можливих нестандартних ситуацій, ми врахували алгоритми дій, які відточуємо на навчаннях у пунктах пропуску», – сказав чиновник.

ТРЕНІНГ В АВТОМОБІЛЬНОМУ ПУНКТІ ПРОПУСКУ

Проілюструвати тренінги до Євро-2012 на автошляхах можна на прикладі пропускного пункту «Ягодин-Дорохуськ». Через нього пролягає найкоротший шлях з Варшави до Києва, тож під час чемпіонату саме тут очікується найбільше навантаження.

У пункті українські та польські прикордонники вже двічі проводили спільні практичні навчання.

Створивши так званий «єврокоридор», протягом доби служби обох країн перевіряли документи та оглядали транспорт: спостерігали за режимом, проводили перевірку паспортних документів, ідентифікацію особи і транспортних засобів. Прикордонні наряди оглядали транспортні засоби із застосуванням спеціальних технічних засобів прикордонного контролю та службових собак.

Окрім відпрацювання спільного контролю у пункті пропуску, змодельовували виникнення нестандартної конфліктної ситуації. За легендою, до пункту пропуску прибув автобус з агресивними вболівальниками. Пасажири розхитували автобус, викидали сміття, поводитись зухвало і агресивно. На вимоги правоохоронців реагували не всі, тому до розбишак довелося застосувати інші методи впливу.

НАВЧАННЯ У ПОВІТРЯНИХ ВОРОТАХ

Тренінги, які проводять у повітряних пунктах пропуску, можна показати на прикладі міжнародного аеропорту у Львові.

В терміналі аеропорту прикордонники перевіряли та оформляли пасажирів за новими правилами. Для цього напередодні встановили спеціальне програмне забезпечення, яке отримує попередню інформацію про пасажирів, що прибувають літаком.



Після посадки очікуваного борту, співробітники Держприкордонслужби провели оформлення футболістів та вболівальників біля трапу літака: перевірили паспортні документи, ідентифікували пасажирів, а також оглянули багаж із службовою собакою. Такі нововведення дали змогу значно пришвидшити та спростити прикордонне оформлення пасажирів – майже 100 осіб пройшли паспортний контроль менш ніж за 9 хвилин. В середньому на кожного пасажирів було витрачено 15 секунд.

НОВІ СТАНДАРТИ ПОВЕДІНКИ

Як зазначив перший заступник голови Держприкордонслужби, одним з важливих напрямків підготовки персоналу відомства до Євро-2012 є також вдосконалення стандартів культури прикордонного контролю.

«Ми затвердили нові стандарти культури поведінки, спілкування, зовнішнього вигляду, форми одягу, правової культури. Нещодавно організували майстер-клас для прикордонниць, на якому візажисти та перукарі вчили жінок підкреслювати красу в межах дрес-коду», – сказав він.

МАЙСТЕР-КЛАС З КРАСИ

Незвичайний тренінг з краси для військовослужбовців-жінок провели в столичному аеропорту «Бориспіль». Відомий перукар міжнародного класу

Євген Калкатов і топ-візажист Андрій Юдін зробили зачіски та макіяж, дали поради, як саме мають виглядати жінки на службі.

Майстер-клас відзняли на відео, з якого змонтували освітній фільм для співробітниць Держприкордонслужби. Відтепер туристи, які перетинатимуть кордон, будуть бачити більше красивих облич, а прикордонниці стануть для колег прикладом того, як мають виглядати жінки на службі.

Нова форма, в яку Держприкордонслужба перевдягла своїх фахівців до Євро-2012, розроблена за сучасними тенденціями професійного дизайну. Для неї обрали більш практичну тканину, а також інші кольори. Сорочка змінила колір із зеленого на білий. Червоні лампаси, погони і петлиці, а також нарукавні знаки стали зеленими. Змінився колір піджака, вужчим зробили кант на штанах, а кокарда стала темно-зеленою.

5 ТИСЯЧ ПРИКОРДОННИКІВ ЗАГОВОРЯТЬ АНГЛІЙСЬКОЮ

Щодо навчання співробітників англійської мови, то тут, як запевнив Павло Шишолін, немає жодних проблем.

На базовому рівні англійську знатимуть всі інспектори, які працюватимуть у пунктах пропуску на Євро-2012. Навчання вже пройшли 4,2 тисячі прикордонників, решта – завершує курс.

Мовну підготовку з англійської мови організували на базі навчальних закладів відомства, Київського національного університету ім. Тараса Шевченка і в 34-х відділах прикордонної служби. До проведення занять, а також для обміну досвідом запрошують експертів зі США, Місії EUBAM, МОМ та навчальних центрів Туреччини.

У Київському національному інспектори навчаються групами, які в середньому налічують 35 чоловік. Займається група тричі на тиждень по три години з 15.00. Курси проходять в інтерактивній формі: фахівці навчаються за посібниками «Англійський без кордонів», використовують спеціальні комп'ютерні програми, аудіо- та відеоматеріали, шліфують знання в діалогах.

На базі відділів прикордонної служби форма проведення занять з англійської дещо інша. Групи менші – до 20 осіб. Навчання триває протягом місяця, його родзинкою є використання мультиплікації. В академії відомства України – тримісячні курси з інтенсивного вивчення мови групами по 25 чоловік.

Як підсумував перший заступник голови Держприкордонслужби Павло Шишолін, підготовка до турніру хоча і вийшла на фінішну пряму, у тренінгах та навчаннях триватиме до самого старту турніру, а її результати будуть вагомим спадком для відомства в майбутньому.

Анастасія Ніколаєва



Border guards
before Euro:
daily training and new
standards of behaviour

Quick passage through the state border, security and comfort for numerous guests of the tournament are the main tasks of the State Border Service for Euro-2012. In order to achieve these results, it is necessary to carry out serious staff training. The First Deputy Head of Ukraine's State Border Service, Pavlo Shysholin, has told the Information Centre Ukraine-2012 about the way this government agency is coping with it.

«A

ll 5,000 border guards who will work at 32 EURO 2012 border checkpoints will be prepared for work in special conditions dictated by the tournament. Preparation is under way in several areas: studying regulatory and legislative basis of activities, practical training of models of admission through the state border, practical training classes, language training and introduction of new standards of personnel behaviour,” Pavlo Shysholin said.

According to him, special attention is focused on training rehearsals of quick and secure admission through the border: training in joint control with Polish and Russian counterparts and actions in cases when unorthodox crisis situations arise.

“During preparations for EURO 2012, we carried out eight training sessions with the Poles: two at each common border checkpoint. We also took part in approximately 10 large-scale inter-institutional training sessions. Besides this, we conduct daily training at border checkpoints and at border service units where we work with modern equipment, use new methods of work and so on,” the first deputy head of

the State Border Service said.

The training result demonstrates that, thanks to joint control at the Ukrainian-Polish border, the time necessary for carrying out a check has been halved.

“We shall spend up to 20 seconds for each fan who will cross the border during Euro. Buses with fans will stop only once, and not more than 10 minutes will be needed for control. In order to be ready for possible non-standard situations, we have taken into account action algorithms, and we perfect them during training at border checkpoints,” the government official said.

TRAINING AT MOTORWAY BORDER CHECKPOINT

The Yahodyn-Dorohusk border checkpoint can be used as an example to illustrate motorway training for EURO 2012. The shortest route from Warsaw to Kyiv passes through it, and so the greatest workload is expected to be precisely here during the championship.

Ukrainian and Polish border guards have already held two joint practical exercises at the checkpoint.

Having formed the so-called “Euro corridor”, the services of both countries checked documents and inspected transport for one day: they followed the regime, checked passport documents and identified individuals and vehicles. Border staff inspected vehicles with the use of special technical means for border control and service dogs.

Besides working out joint controls at border checkpoints, they also modeled the emergence of an unorthodox conflict situation. According to the legend, a bus with aggressive fans has arrived at a border checkpoint. Passengers shook the bus, threw garbage out of it, behaved impudently and aggressively. Not everyone reacted to the demands of law-enforcers, and so other



methods of influence had to be applied to the hooligans.

TRAINING AT AIR GATES

Training sessions conducted at air border checkpoints can be demonstrated by taking Lviv International Airport as an example.

Border guards checked passengers and fulfilled formalities at the airport terminal in line with new regulations. For this purpose, special software receiving preliminary information about the passengers arriving by plane was installed a day earlier.

where makeup artists and hair stylists taught women how to emphasize their beauty within the framework of the dress code,” he said.

MASTER CLASS IN BEAUTY

An unusual training class for female military servicemen was conducted at Boryspil Airport in the capital. Well-known international class hair stylist Yevhen Kalkatov and top makeup artist Andriy Yudin made makeup and gave recommendations on how women should look like on duty.

Some 4,200 border guards have already passed their training, and the rest are completing the course.

English language training has been organized at the facilities of the agency’s educational institutions, the Taras Shevchenko Kyiv National University and at 34 border service units. Experts from the USA, the EUBAM Mission, the IMO and Turkey’s training centres are invited to conduct classes and exchange experience.

Inspectors study in groups at the Kyiv National University: the average number



When the awaited aircraft lands, officers of the State Border Service went through all the formalities with football players and fans near the plane’s boarding ramp: they checked passport documents, identified passengers, and also inspected baggage with a service dog. These novelties enable passengers to pass border formalities much quicker and to substantially simplify them: almost 100 persons passed passport control in less than nine minutes. The average time spent for each passenger was 15 seconds.

NEW STANDARDS OF BEHAVIOUR

The first deputy head of the State Border Service has noted that improvement in level of culture during border control is also one of the important directions in the government agency’s personnel training for EURO 2012.

“We have approved new culture standards of behaviour, communication, appearance, uniform and legal culture. We recently organized a master class for female border guards,

A video recording of the master class has been made, and an educational film for female State Border Service officers has been produced using it as a foundation. From now on, tourists crossing the border will see more beautiful faces, and female border guards will become a model for their colleagues of how women should look whilst at work.

The new uniform into which State Border Service specialists were dressed for EURO 2012 was developed in line with modern trends in professional design. More practical fabrics, just like different colours, were chosen for it. Red trouser stripes, shoulder straps and tabs, along with sleeve signs, have all become green. The colour of the jacket has been changed, trouser edging has been made narrower, and the cockade has become dark green.

5,000 BORDER GUARDS TO START SPEAKING ENGLISH

As regards training in English for personnel, Pavlo Shysholin has given assurances that there are no problems with this.

All inspectors who will work at EURO 2012 border checkpoints will

of people in each of them is 35. Each group has three classes a week, each of them is three hours long and starts at 15:00. The courses are conducted in interactive form: specialists study with the help of “English without borders” manuals, use special computer programmes, audio and video materials and perfect their knowledge in dialogue.

The form in which English classes are held at the facilities of border service units is somewhat different. Groups are smaller: up to 20 persons. Training lasts one month, and use of cartoons is what makes it stand out. The Ukrainian government agency’s academy organized three-month-long courses for intense language training, and 25 people sit in each group.

As the First Deputy Head of Ukraine’s State Border Service, Pavlo Shysholin, has summed up, despite the fact that preparations for the tournament have reached the final strait, it will last until the very start of the tournament in the form of training and classes, and its results will become a valuable asset for the government agency in the future.

Anastasia Nikolaeva

A portrait of Olena Shapovalova, a woman with long brown hair and blue eyes, wearing a dark blue blazer over a white shirt. She is seated in a light-colored, tufted chair, looking directly at the camera with a slight smile. The background is softly blurred, showing a window with light curtains.

Олена Шаповалова:
Євро скерує
туристів на Україну

Експерти з туризму прогнозують, що під час Євро-2012 Україну відвідає близько 1 мільйона іноземних гостей. Це, з одного боку, випробування для інфраструктури країни, а з іншого – шанс показати себе якнайкраще, аби потім єврофани повернулися на українську землю вже зі своїми рідними та друзями. Таким чином, вже у 2012 році приріст туристичного потоку до нашої держави зросте на 30–40%. Більше про туристичний та іміджевий зиск від Євро-2012 в інтерв'ю журналу «Ukraine 2012» розповіла голова Державного агентства України з туризму та курортів Олена Шаповалова.

Я

ких змін зазнала туристична сфера України в період підготовки до Євро-2012?

Туризм проголошено одним з пріоритетних напрямів розвитку економіки. Зокрема, це зазначено у Законі України «Про туризм», який покликаний створювати сприятливі умови для туристичної діяльності. Втім, до недавнього часу це положення було суто декларативним, оскільки за 20 років Незалежності так і не було визначено роль і місце туризму в економіці країни. Сьогодні таке розуміння у держави є, і, поза сумнівом, не останню роль у цьому зіграла підготовка до проведення в Україні чемпіонату Європи з футболу Євро-2012.

Суттєвий імпульс для розвитку отримав готельний сектор. Сьогодні завершується модернізація низки вітчизняних готелів у містах, які приймають єврочемпіонат, ведеться будівництво нових готелів категорії 3-х, 4-х та 5-ти зірок. Крім того, з'являється велика кількість хостелів та кемпінгів, де також будуть розмішуватися туристи.

Для інформаційної підтримки туристів Державне агентство України з туризму та курортів розробляє Положення про туристичний інформаційний центр. Відповідно до європейських норм, цей документ декларує основні характеристики, вимоги та рекомендації, за якими повинна бути організована діяльність туристичних інфоцентрів.

Чи готова українська сфера туризму до прийому іноземних гостей Євро-2012?

Не лише держава, а й всі працівники туристичної галузі серйозно готуються до прийому іноземних вболіваль-

ників. І туроператори, і готельєри розуміють, що чемпіонат Європи з футболу 2012 року – це унікальна можливість продемонструвати готовність зустрічати туристів у майбутньому.

Звісно, до Державного агентства України з туризму та курортів надходить інформація про істотне завищення цін на проживання для вболівальників, подекуди в десятки разів. Натомість, цінова політика готельєрів – поза нашою компетенцією. Ми можемо лише наполегливо радити їм зважено підійти до питання встановлення ціни на проживання, у гіршому випадку вони зустрічатимуть спортивне свято на самоті. За інформацією організаторів Євро-2012 в Україні, більше 80% європейських вболівальників планують зупинитись в хостелах та кемпінгах.

За Вашими розрахунками, скільки вболівальників може відвідати Україну під час свотурніру?

Відповідно до попередніх підрахунків, за період Євро-2012 нашу країну можуть відвідати близько 1 мільйона вболівальників – туристів та екскурсантів. Для порівняння, за даними Державної прикордонної служби України, у 2011 році Україну всього відвідали 1,3 мільйона туристів. У 2012 році ми очікуємо збільшення туристичного потоку на 30–40 відсотків у порівнянні з 2011 роком, тобто приблизно 2 мільйони туристів.

Як можуть змінитися обсяги в'їзного туризму в Україну після Євро-2012?

Проведення чемпіонату Європи з футболу 2012 року однозначно позитивно вплине на перерозподіл міжнародного туристичного потоку на користь України. Наприклад, після Євро-2004 ту-

ристичний потік до Португалії збільшився на понад 50%, а в Австрію і Швейцарію після Євро-2008 – на 30%.

Як я вже казала, ми очікуємо збільшення кількості в'їзних туристів на 30–40%. Чемпіонат Європи з футболу Євро-2012 дає Україні унікальну можливість показати себе якнайкраще.

Який фінансовий зиск отримає наша країна від зростання, в першу чергу, закордонного туристичного потоку?

Збільшення турпотоку, особливо з-за кордону, призведе до зростання економічної ефективності вітчизняної туристичної галузі, збільшить надходження до бюджетів усіх рівнів. Натомість, точно відповісти, скільки саме у грошовому еквіваленті отримає Україна, сьогодні неможливо. Адже досі достеменно невідомо, скільки держава заробляє на туризмі. Для того щоб відповісти на це питання, необхідно вводити так звані допоміжні (сателітні) рахунки, які дають можливість комплексно оцінити внесок туризму в еко-

Маю надію, що завдяки Євро-2012 буде сформовано якісно новий, більш конкурентоспроможний на глобальному туристичному ринку національний туристичний продукт України.

З професійної точки зору, які місця, перш за все, повинні відвідати іноземні гості в Україні під час чемпіонату?

Туристичне багатство нашої країни – у її розмаїтті. Мусимо докласти всіх зусиль, аби вболівальники і гості не обмежувались лише містами, що будуть приймати Євро-2012. Культурна спадщина, давня історія, національна традиція і природа можуть задовольнити будь-які вподобання та смаки. Вважаю, що для багатьох європейських туристів 2012 рік завдяки проведеному чемпіонату Європи з футболу стане роком відкриття України.

Які заходи потрібно проводити після ЧЄ-2012, аби надалі розвивати туризм в Україні й просувати імідж нашої країни за кордоном?

Чемпіонат Європи з футболу 2012 року – шанс продемонструвати світовій спільноті нашу країну з кращого боку, зламати деякі наявні негативні стереотипи

номіку. Державне агентство України з туризму та курортів наразі працює над створенням умов для впровадження в подальшому цих рахунків.

Як проведення Євро-2012 може вплинути на туристичний імідж України? Що потрібно нам зробити, щоб після чемпіонату єврофани повернулися сюди ще раз?

Чемпіонат Європи з футболу 2012 року – шанс продемонструвати світовій спільноті нашу країну з кращого боку, зламати деякі наявні негативні стереотипи. Щоб до нас поверталися, необхідно відповідати очікуванням туристів. А це – якісні, безпечні умови проживання і харчування за конкурентними цінами, можливість орієнтуватися на вулицях міст і за їхніми межами, безперешкодний доступ до туристичної інформації в режимі он-лайн тощо.

На наше глибоке переконання, перш ніж просувати Україну як туристичну державу на міжнародному туристичному ринку, необхідно сформувати національний туристичний продукт. Як ви розумієте, це не конкретний тур на продаж, а точна інформація про всі наші туристичні ресурси, переваги і недоліки. Сьогодні такої інформації немає – є лише окремі, дуже приблизні уявлення про те, якою є Україна туристична. Оперувати припущеннями у створенні і просуванні національного туристичного продукту – власне нашого туристичного обличчя – неприпустимо. Тож зараз Державне агентство України з туризму та курортів спільно з обласними державними адміністраціями розпочало роботу з ідентифікації, інвентаризації, паспортизації і комплексної оцінки туристичних ресурсів.

Сергій Юцишин

A portrait of Olena Shapovalova, a woman with long brown hair, wearing a dark blue blazer over a white ruffled blouse. She is standing in front of a large Ukrainian flag. The background is slightly blurred, showing a building and a clear sky.

Olena Shapovalova: Euro will direct tourists to Ukraine

Tourism experts are forecasting that approximately one million foreign guests will visit Ukraine during EURO 2012. On the one hand, this is a test for the country's infrastructure but, on the other, this is a chance to present ourselves in the best possible way in order to make Euro fans return to the Ukrainian land together with their relatives and friends. Therefore, the increase in the flow of tourists into our country will reach 30-40 per cent as early as in 2012. The head of Ukraine's State Tourism and Health Resort Agency, Olena Shapovalova, has said more about tourist and image benefits from EURO 2012 in an interview with the Ukraine 2012 magazine.

What changes did Ukraine's tourism sphere undergo during preparations for EURO 2012?

Tourism has been proclaimed one of the priority directions of economic development. In particular, this has been fixed in the Law of Ukraine "On Tourism" which is due to form favourable conditions for tourism activities. However, this provision was a completely declarative one until recently, because the role and the place of tourism in the country's economy had not been determined during the 20 years of the country's independence. The country already has this understanding, and preparations for hosting the 2012 European Football Championship in Ukraine have undoubtedly played a vital role in this.

The hotel sector has got an important impulse for development. The upgrading of a number of the country's hotels in the host cities of the European Championship is presently at the final stage, and construction of new hotels in the three, four and five-star categories is under way. Besides this, a large number of hostels and camping grounds are appearing, and tourists will be also accommodated there.

So as to secure tourist information support, Ukraine's State Tourism and Health Resort Agency is drafting a regulation on a tourism information centre. In line with European standards, this document declares the basic characteristics, requirements and recommendations in line with which operation of tourism information centres should be organized.

Is Ukraine's tourism sector ready to receive EURO 2012 foreign guests?

Not only the state, but all workers of the tourist sector are preparing seriously to

receive foreign fans. Both tour operators and hotel keepers understand that the 2012 European Football Championship is a unique opportunity to demonstrate preparedness to host tourists in the future.

Of course, Ukraine's State Tourism and Health Resort Agency gets information about overpricing of accommodation for fans, sometimes even 10-fold. But rather, the pricing policy of hotel keepers is beyond our remit. We can only insistently recommend hotel keepers to approach the setting of accommodation prices in a balanced way, otherwise the worst case scenario is that they will welcome the sports feast on their own. According to Ukrainian EURO 2012 organizers, over 80 per cent of European fans plan to stay in hostels and camping grounds.

According to your estimates, how many fans may visit Ukraine during the Euro tournament?

According to preliminary calculations, around one million fans, both tourists and sightseers, may visit our country during the period of EURO 2012. You can compare: according to Ukraine's State Border Service statistics, the number of tourists who visited our country in 2011 was only 1.3 million. We expect growth of some 30-40 per cent in 2012 compared to 2011, which means approximately two million tourists.

How can the level of incoming tourism change in Ukraine after EURO 2012?

Hosting the 2012 European Football Championship will certainly have a positive impact on redistribution of the international tourist flow in Ukraine's favour. For example, the tourist flow to

Portugal saw growth of over 50 per cent after EURO 2004, and there was 30 per cent growth in Austria and Switzerland after EURO 2008.

As I have already said, we expect a rise of 30-40 per cent in the number of incoming tourists. The 2012 European Football Championship gives Ukraine a unique opportunity to present itself in the best possible way.

What financial benefits will our country get, first of all, due to the increase in flow of foreign tourists?

The rise in the flow of tourists, especially from abroad, will lead to growth in the national tourism sector's economic efficiency and will increase budget revenues at all levels. Instead, it is presently impossible to say precisely how much Ukraine will get in monetary terms. The point is that the exact amounts earned by the state from tourism are not known yet. In order to answer this question, it is necessary to introduce so-called auxiliary (satellite) calculations which enable us to make a comprehensive assessment of tourism's contribution to the economy. Ukraine's State Tourism and Health Resort Agency is presently working on formation of the conditions for introducing these calculations in the future.

I cherish the hope that, thanks to EURO 2012, Ukraine's brand-new and more competitive national tourism product will be formed on the global tourism market.

From the professional point of view, what are the places to be visited by foreign guests of Ukraine as a priority during the championship?

Our country's tourism asset lies in its diversity. We should do our utmost to make fans and guests not to limit themselves only to EURO 2012 host cities. Cultural heritage, ancient history, national traditions and nature can satisfy any likings and tastes. I think that, thanks to hosting the European Football Championship, 2012 will become the year of discovering Ukraine for many European tourists.

What actions should be taken after the 2012 European Championship in order to further develop tourism in Ukraine and to promote our country's image abroad?

We are deeply convinced that, before promoting Ukraine as a tourism country on the international tourism market, it is necessary to form a national tourism product. As you can understand, this is not a specific tour for sale, but exact in-

The 2012 European Football Championship is a chance to demonstrate our country to the world community from the best side and to eliminate some negative stereotypes which still exist.

How can hosting EURO 2012 influence Ukraine's tourism image? What do we have to do to make Euro fans return to Ukraine after the championship?

The 2012 European Football Championship is a chance to demonstrate our country to the world community from the best side and to eliminate some negative stereotypes which still exist. In order to make people return, it is necessary to meet the expectations of tourists. This implies high-quality and safe conditions of accommodation and catering at competitive prices, the possibility to get around city streets and beyond, free access to tourism information in online mode and so on.

formation about all our tourism resources, advantages and drawbacks. Such information is presently unavailable: there are just detached and quite approximate ideas of what tourism in Ukraine is. It is inadmissible to operate with on assumptions during the creation and promotion of our tourism product, as it is actually our tourism image. Therefore, Ukraine's State Tourism and Health Resort Agency has started joint work on the identification, making an inventory, passportization and comprehensive assessment of all tourism resources with regional state administrations.

Serhiy Yushchyn



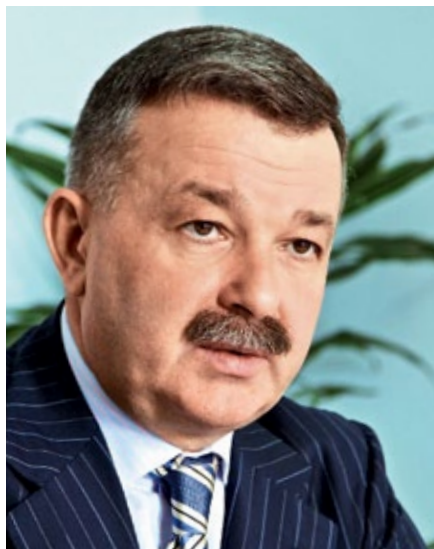
Нові потужності лікарні Євро-2012



Однією з важливих складових проведення Євро-2012 є забезпечення якісного медичного супроводу чемпіонату. Виконуючи вимоги УЄФА, країні необхідно було суттєво оновити матеріально-технічну базу українських лікарень. Наскільки вдалося досягти прогресу в цьому напрямку за час підготовки до чемпіонату? Інформаційний центр «Україна-2012» з'ясував це на прикладі Олександрівської клінічної лікарні, адже саме цей найстаріший медзаклад столиці візьме на себе основну відповідальність за здоров'я гостей Євро-2012. Готуючись до чемпіонату, тут затіяли масштабну роботу: будівництво двох сучасних корпусів, встановлення новітньої апаратури, європейський сервіс, навчання лікарів англійської та забезпечення можливості одночасно прийняти більше тисячі пацієнтів.

Біля входу до Олександрівської лікарні кореспондентів Інфоцентру зустрів головний лікар медичного закладу Роман Васишин.

«У нас є два основні питання у підготовці до чемпіонату, – розповідає пан Васишин. – Необхідно завершити два корпуси: 10-й, де працюватиме емердженсі, та 8-А, у якому розташується інфекційне відділення. Корпус 8-А готовий до експлуатації на 99,9%, незабаром ми його урочисто відкриємо. У реконструкції 10-го корпусу виникла затримка через фінансування, проте зараз питання вирішено, роботи йдуть повним ходом. Емердженсі плануємо відкрити до чемпіонату. До турніру ми також маємо провести благоустрій території: забезпечити зручне орієнтування закладом, встановити англомовні вказівники, оновити фасади всіх корпусів. Що стосується підготовки персоналу, то тут жодних питань немає – завершуємо навчання з іноземної мови. Загалом з гостями турніру англійською зможуть спілкуватися більше 200 медпрацівників. А в професійному плані наші лікарі – першокласні фахівці, які готові працювати з новою апаратурою навіть в екстреному режимі».



З дозволу головного лікаря ми оглянули новобудови. Екскурсію корпусом 8-А провів для нас завідувач відділення інтенсивної терапії та анестезіології для інфекційних хворих Олексій Луценко.



«Наше відділення унікальне для України, – хвалиться лікар. – Завдяки найсучаснішій техніці зможемо діагностувати інфекцію за лічені хвилини, тоді як раніше на таку процедуру необхідно було 10–12 днів. Тож під час чемпіонату Європи і після нього ми зможемо ефективно допомагати хворим».

Відділення забезпечили сучасним стаціонарним та переносним рентгеном, барокамерою, апаратурою для лабораторії, кабінетів ультразвукової діагностики та еферентних методів лікування, комп'ютерним обладнанням у палатах, яке спостерігатиме за станом хворого, та чотирма апаратами для штучної вентиляції легень. Техніка – французька, німецька, японська, турецька, російська й українська.

Загалом у корпусі інфекційного відділення шість робочих поверхів, 82 ліжка і ще 6 одномісних палат у реанімації. Він спроектований за найсучаснішими стандартами.

На 2-му поверсі – відділення інтенсивної терапії та анестезіології для інфекційних хворих. Палати у реанімації – це мельцерівські бокси. Хворі потрапляють до них через галерею. З палати подвійні двері ведуть до коридору – це мінімізує поширення інфекції.

Ліжка регулюють положення за допомогою пульта. Кожна палата обладнана апаратурою, яка спостерігає за станом хворого та передає інформацію до пункту медсестер. Так віддалено можна знімати показники пульсу, тиску, електрокардіограми, показники насичення крові киснем, температуру. Також хворий може здійснювати голосовий виклик медсестри.

На 3-му і 4-му поверхах – друге інфекційне відділення на 32 ліжка. На 3-му поверсі сім одномісних палат (також мельцерівські бокси) та стаціонарний рентген-апарат. На 4-му – здебільшого двомісні палати та лабораторія. 5-й і 6-й поверхи займає перше інфекційне відділення на 50 ліжок, яке також в основному з двомісними палатами.

У корпусі є п'ять сучасних ліфтів – два пасажирські, один для розвезення їжі хворим та два великі вантажопасажирські. Функціонування відділення забезпечуватиме більше 100 медичних працівників, усі необхідні приміщення для них передбачені.

У ще одному, 10-му корпусі лікарні, який реконструюють до Євро-2012, роботи йдуть повним ходом. Тут буде приймально-діагностичне відділення, так званий «емердженсі». Таке відділення – класика для всього світу, але в Україні подібне відкриється вперше.

Емердженсі займе цокольний, перший та другий поверхи корпусу. У ньому цілодобово працюватимуть лікарі всіх профілів. Хворий, незалежно від діагнозу, звертатиметься сюди, його обстежать, поставлять діагноз та визначать подальше лікування. В емердженсі зможуть надавати невідкладну допомогу, як на догоспітальному етапі, так і в стаціонарі. У відділенні будуть нові палати, операційні, обладнання для діагностики: апарати УЗО, рентген, томографи, МРТ та інше.

Як зізнається головний лікар Роман Васишин, підготовка до чемпіонату Євро-2012 підштовхнула заклад не лише технологічно розвиватися, а й

освоїти нові форми роботи, змінити зовнішній вигляд та вдосконалити навігацію територією лікарні.

Однією з таких новацій є запровадження системи електронного запису на прийом. Відтепер людина зможе не виходячи з дому запланувати собі візит до лікаря на зручний час: зареєструватись на сайті, та, отримавши підтвердження в смс-повідомленні чи електронною поштою, прийти на прийом без черг.

Зорієнтуватися в лікарні допоможуть більше тисячі вказівників. Їх вже почали монтувати скрізь по території, всередині та зовні корпусів. Таблички дубльовані англійською та українською мовами, тож знайти необхідний кабінет буде неважко.

У зовнішньому вигляді лікарні – також зміни. До турніру всі фасади косметично відремонтують, прибудинкові території засадять травою і квітами, а на основному корпусі розмістять велику вивіску «Олександрівська лікарня», яка вночі буде підсвічуватися.

Готуючись до чемпіонату, співробітники так захопилися нововведеннями та іміджем закладу, що навіть вигадали власний логотип – велику літеру «А», обрамлену візерунком, яка підкреслює історію лікарні, названу на честь царя Олександра III.

Такий запал і прагнення показати себе у найвигіднішому світлі підкуповує. Сподіватимемося, професіоналізм лікарів довершить справу, і гості, яким доведеться звернутися по допомогу, переконані, що медицина в Україні – на гідному рівні.

Анастасія Ніколаєва

New facilities of EURO 2012 hospital

Provision of high-quality medical support to EURO 2012 is one of the most important components of hosting the championship. In order to fulfill UEFA's requirements, the country has to substantially upgrade the material and technical base of Ukrainian hospitals. What kind of progress has been achieved in this direction during preparations for the championship?

The Information Centre Ukraine-2012 has learned this from the example of the Oleksandrivska clinical hospital, as this, the oldest medical institution in the capital, will assume the majority of responsibility for the health of EURO 2012 guests.

Extensive work was initiated there during preparations for the championship: construction of two modern buildings, installation of state-of-the-art equipment, European service, English-speaking doctors and the possibility to take in over 1,000 patients simultaneously.

Information Centre correspondents were met at the entrance of the Oleksandrivska hospital by Roman Vasylyshyn, the chief medical officer of the medical institution.

Mr Vasylyshyn said: "We have two major issues in our preparations for the championship. It is necessary to complete the construction of two buildings: No 10 where emergencies will be operated and No 8-A where contagious isolation ward will be situated."

"Building No 8-A is 99.9 per cent ready for operation, and we shall ceremoniously inaugurate it soon. There was a delay in reconstruction of building No 10 because of funding, but the issue has already been resolved, and works are under way at full pelt. We plan to open the emergency ward before the championship."

"We also have to beautify the territory before the tournament: to ensure convenient orientation in the institution, to install sign posts with English inscriptions and to renovate the facades of all the buildings. As regards personnel training, there are no questions here: we complete training in foreign languages. Over 200 medical staff members in total will be able to communicate with guests of the tournament in English. In terms of professional qualification, our doctors are first-class specialists, and they are ready to work with new equipment even in emergency mode."

With chief medical officer's permission, we have examined the newly-built facilities. A tour of building No 8-A was

conducted for us by Oleksiy Lutsenko, the head of the infected patients intensive care and anesthesiology department.

The doctor boasts: "Our department is unique for Ukraine. Thanks to state-of-the-art equipment, we are able to diagnose infection within several minutes, while previously this procedure required some 10-12 days. Therefore, we shall be able to provide efficient aid to patients during the European Championship and after it."

The department has been equipped with modern stationary and mobile X-ray devices, a pressure chamber, equipment for the laboratory, ultrasonic diagnostic examination room and a room for efferent methods of treatment, computer equipment in wards with which the condition of patients will be observed and four devices for artificial lung ventilation. The equipment is of French, Japanese, Turkish, Russian and Ukrainian manufacture.

There are a total of six operable floors in the contagious isolation department, 82 beds, along with six one-place wards in resuscitation. It has been designed in line with the most up-to-date standards.

The infected patients' intensive care and anesthesiology department is located on the second floor. Individual compartments serve as resuscitation wards. Patients get there through a gallery. Double doors from wards lead to the corridor, thus minimizing the spread of infection.

The position of beds is regulated with the help of remote control. Each ward has got equipment which monitors the condition of patients and transmits information to the control panel of medical



tions has become one of these novelties. From now on, a person is able to plan a visit to a doctor at a convenient time without leaving home: sign in on the website and come to visit a doctor without waiting in queues after receiving an SMS or e-mail message.

Over 1,000 sign posts will help one to get around the hospital. Their installation everywhere throughout the territory, both inside and outside the buildings, has already begun. The inscriptions are in both the English and Ukrainian languages, and so it will not be difficult to find the necessary room.

There will also be changes in the hospital's exterior too. All facades will be subject to cosmetic renovation before the tournament, grass and flowers will be planted on adjacent territories, and a large sign, "Oleksandrivska hospital", will be placed on the main building. It

attendants. This is a way to make remote checks of pulse, pressure, ECG tracing, indications of oxygen content in blood and temperature. A patient is also able to call a medical attendant verbally.

The second contagious isolation department with 32 beds is located on the third and fourth floors. There are seven one-place wards (also individual compartments) and a stationary X-ray device on the third floor. Mainly two-place wards and a laboratory are on fourth floor. The contagious isolation department has 50 beds, also mainly two-place wards, and is located on the fifth and sixth floors.

There are five modern lifts in the building: two for passengers, two for delivering food to patients and two big ones for cargo and passengers. Over 100 medical staff members will ensure operation of the department, and all premises necessary for them have been envisaged.

Works at another building of the hospital, No 10, which is being reconstructed for EURO 2012, are in full swing. The reception and diagnostic ward, the so-called emergency ward, will be located here. This department is a kind of classic for the entire world, but this will be the first one to open in Ukraine.

The emergency ward will be located on the ground, first and second floors of the building. Doctors of all specializations will work here around the clock. Regardless of their diagnoses, patients will come here: they will be examined and diagnosed, and their subsequent treatment will be determined. It will be possible to get emergency aid at the emergency department,



both at the pre-hospital stage and in in-patient hospital. The department will have new wards, operating rooms and diagnostic equipment: ultrasonic scanning and X-ray equipment, computerized and magnet tomography scanners and others.

Chief medical officer Roman Vasylyshyn confesses that preparations for the EURO 2012 championship has prompted the institution not only to develop technologically, but also to master new forms of works, change the exterior and to improve navigation around the territory of the hospital.

Introduction of the new electronic registration system for medical examina-

tion will be illuminated at night.

While preparing for the championship, staff members became so captivated by innovations and the institution's image that they even invented a logo for it: a large letter A framed pattern that emphasizes the history of the hospital named after Tsar Alexander III.

This enthusiasm and willingness to present themselves in their best light wins over. Let us hope that the professionalism of doctors will finalize matters and those guests who will have to ask for aid will believe that health care in Ukraine is at a decent level.

Anastasia Nikolaeva



Український кордон закриють для фанів-хуліганів

Державна прикордонна служба України під час турніру Євро-2012 не впускати в країну європейських фанів-хуліганів, а українських – не випускати. Про це повідомив глава відомства Микола Литвин.

«Якщо прізвище людини є в базі, отже, всі юридичні процедури проведені, і ця людина не буде пропущена в Україну. Так само, якщо українець визначений «небажаним» і він захоче їхати, наприклад, до Польщі, то з нашого боку він отримає заборону на виїзд», – сказав він.

Як повідомив Микола Литвин, бази даних, до яких занесені вболівальники-хулігани, існують у багатьох країнах Євросоюзу. Українське

бюро Інтерполу має доступ до цих баз. А в Міністерстві внутрішніх справ України є власна база «Проблемний вболівальник», в якій зафіксовані українські правопорушники.

За його словами, цією інформацією володітимуть центральні та регіональні штаби, які контролюватимуть безпеку турніру, а також безпосередньо прикордонники у пунктах пропуску.

Щоб суперечок чи конфліктів з такими особами не виникало, у кожному пункті пропуску працюватиме представник іншої країни, який у разі необхідності роз'яснюватиме громадянам, чому та на яких підставах відмовлено у перетині кордону.

Ukrainian border will be closed for hooligan fans

During the EURO 2012 tournament the State Border Guard Service of Ukraine will not allow European fans who are hooligans into the country and Ukrainian hooligans will not be allowed out of the country. This is what the head of the service, Mykola Lytvyn, said.

“If the surname of the person is in the database, all legal procedures are carried out and this person will not be allowed into Ukraine. Similarly, if a Ukrainian is determined as ‘undesirable’ and he wants to go, for example, to Poland, then from our side he will get a ban on exit”, he said.

According to Mykola Lytvyn databases, which include fans who are hooligans, exist in many EU countries. The Ukrainian branch of Interpol has access to these databases. And the Ministry of Internal Affairs of Ukraine has its own base of “problem fans” in which Ukrainian offenders are recorded.

He said that this information will be held by central and regional headquarters to monitor security at the tournament, as well as directly at the border crossing points.

In order for disputes or conflicts with such persons not to arise at crossings there will be representatives of the other country who, if necessary, will clarify why the citizens are prevented from crossing the border and on what grounds.

Незрячі «побачать» Євро-2012

Люди із вадами зору зможуть побачити матчі Євро-2012 завдяки аудіоописовому коментарю. Спеціально навчені коментатори будуть описувати й пояснювати усе, що відбувається на футбольному полі, для цих людей, ставши практично їхніми очима. Кожен стадіон чемпіонату отримає 30 спеціальних аудіогарнітур, за допомогою яких незрячі зможуть «побачити» футбольний матч.

Ця послуга, що реалізується в межах Міжнародного проекту УЄФА «EURO 2012: Respect Inclusion – Football with No Limits», є новаторською в Україні, однак більшість європейських стадіонів вже кілька років надають аудіоописові коментарі спортивних подій.

«Ми щиро сподіваємось, що ця практика стане звичною для України і після Євро-2012. Зараз ми навчаємо мистецтва аудіоописового коментаря волонтерів. Та невдовзі це може стати професією, адже вони зможуть допомогти незрячим побачити не лише спортивні змагання, а й інші соціально важливі події», – підсумував голова Національної Асамблеї інвалідів України Валерій Сушкевич.

Sightless to «see» EURO-2012

People with eyesight defects will be able to see EURO 2012 matches thanks to audio descriptive comments. A specially trained sportscaster will describe and explain to these people everything taking place in the field, practically becoming their eyes. Each stadium will get 30 special audio earphones during the championship, and sightless people will be able to “see” football matches with their help.

Implemented within the framework of the UEFA international project “EURO 2012: Respect Inclusion – Football with No Limits”, this service is an innovation for Ukraine, but the majority of European stadiums have been providing audio descriptive comments of sports events for some years now.

“We sincerely hope that this practice will become usual for Ukraine even after EURO 2012. We are presently teaching volunteers the skills of audio descriptive comments. But it may shortly become a profession, as they will be able to help sightless people to see not only sports events, but also other socially important events,” the head of Ukraine’s National Assembly of Disabled People, Valeriy Sushkevych, has summed up.

Путівник по Харкову підготують трьома мовами

Туристичні брошури напередодні Євро-2012 підготують для гостей Харкова англійською, російською та німецькою мовами. Про це повідомив директор Департаменту Євро-2012 Харківської міськради Олександр Нечипоренко. Англійську версію брошури представили у березні на міжнародній туристичній виставці в Берліні. В квітні вийде російська версія, а німецьку видадуть на початку травня.

У буклетах туристи знайдуть короткий опис історії Харкова, його пам'яток, перелік подій, які щорічно відзначаються в місті, контакти закладів культури, медицини, розважальних закладів. Крім того, брошури містять інформацію, як дістатися з аеропорту до потрібного місця, де обміняти валюту. Туристи зможуть подивитися міські транспортні маршрути, дізнатися про місце розташування дипломатичних представництв у Харкові. Також, в брошурах є карта центру міста.

Буклети будуть розповсюджуватися в 20 туристичних інформаційних центрах міста вже у травні.



Kharkiv guidebook to be prepared in three languages

Tourist brochures in English, Russian and German will be prepared for guests of Kharkiv on the eve of EURO 2012, the director of the EURO 2012 Directorate at the Kharkiv City Council, Oleksandr Nechyporenko, has said.

The English version of the brochure was presented at the international book fair in Berlin in March. The Russian version will be published in April, and the German one will be published in early May.

Tourists will find a brief overview of the history of Kharkiv in the booklet, along with its landmarks, the list of events annually celebrated in the city, contacts of cultural, medical and entertainment institutions. Besides this, brochures contain information on how to get to the places you want from the airport and places where currency can be changed. Tourists will be able to see city transport routes and learn about the places where diplomatic representations are located in Kharkiv. Besides this, the brochures will contain a map of the city centre.

The booklets will be distributed in 20 tourist information centres of the city as early as May.

Donbass to entertain fans with "football" ballet

Donetsk cultural institutions are preparing a special programme for EURO 2012. In particular, the premiere of the innovative ballet "Forward", its libretto based on real facts of the Donbass football history, will take place precisely during the championship. The idea of creating the ballet belongs to the Donetsk Opera Theatre artistic director, world-known ballet dancer Vadym Pysaryev, and music for the ballet has been composed by Anastasiya Komlikova.

The Donetsk Philharmonic Orchestra has already completed the studio recording of music for the ballet. A choir and organ have been also involved in the recording, and the music palette of the music work will be supplemented with specially adapted authentic "stadium sounds", donbass.ua reports.

Besides this, the Donetsk Philharmonic will offer diverse programmes for the guests of Euro, including a performance of the Viola chamber ensemble, "septet jazz" conducted by Oleksandr Kuslin, a symphonic concert, a performance of the Spivanochky bandura-players' trio and other events.



Донбас потішить фанів «футбольним» балетом

Спеціальну програму до Євро-2012 готують донецькі культурні заклади. Зокрема, саме під час чемпіонату відбудеться прем'єра новаторського балету «Форвард», в основі лібрето якого лежать реальні факти з футбольної історії Донбасу.

Ідея створення балету належить художньому керівникові донецького оперного театру, всесвітньо

відомому танцюристу Вадиму Писареву, а музику до балету написала Анастасія Комлікова.

Оркестр донецької філармонії вже завершив студійний запис музики до балету. В ньому задіяні також хор і орган, повідомляє donbass.ua, а доповнять звукову палітру музичного твору реальні і спеціально оброблені «звуки стадіону».



Шкільний футбол – на національному рівні

Підготовка та проведення чемпіонату Європи з футболу спонукає країну не лише до розбудови інфраструктури, але й до реалізації цілої низки соціальних та гуманітарних проектів. Євро-2012 – це великий стимул для пропагування здорового спортивного способу життя серед молоді. Саме під егідою чемпіонату вперше в Україні проводиться Національний Кубок шкільного футболу. Та хто очікував, що звичайні шкільні змагання стануть подією всеукраїнського масштабу і набудуть такого резонансу.

Тепер вже сміливо можна говорити, що на Національний шкільний кубок чекали тисячі юних футболістів. Нині змагання в розпалі: понад 300 тисяч школярів з 12 тисяч українських шкіл вже взяли участь у першому етапі футбольного кубку, що робить цей захід безпрецедентним. Турнір розпочався 20 березня і завершиться фіналом на НСК «Олімпійський» орієнтовно в середині травня. Планується, що головну нагороду – копію трофею футбольних чемпіонатів Європи – переможцям вручить особисто президент УЄФА Мішель Платіні. «Призом для переможців турніру стануть по 25 квитків на фінал Євро-2012 для команд-фіналістів кубку, а також по 25 квитків, відповідно, для команд-півфіналістів змагань – на півфінали Євро та чвертьфіналістів – на поєдинки 1/4 фіналу ЧС-2012», – зазначив на презентації змагань Віце-прем'єр-міністр України Борис Колесніков.

Очевидно, що така серйозна мотивація стала визначальним рушієм для школярів. Майже кожна школа України використала свій шанс отримати заповітні квитки на головну футбольну подію 2012 року. Заборона приймати в команди хлопців, що займаються футболем професійно, зрівняла можливості школярів. Навіть дівчата спробували свої сили нарівні з юнаками. Так, за Чорнянську школу Херсонщини грала дівчина-десятикласниця. Тендітна панянка на позиції лівого напівзахисника виглядала технічніше, ніж більшість хлопців. Фізично вона, звичайно ж, їм поступалася, але у техніці на полі з 22-х гравців юна футболістка, безумовно, була кращою.

Відомий футболіст, колишній гравець «Динамо» (Київ) Віктор Хлус пе-

реканий, що такі відкриття стануть нормою цього чемпіонату: «Тридцять років тому я також напружено займався, дуже хотів грати на великих стадіонах, але жоден селекціонер мене не помічав. Але після однієї з ігор саме шкільного чемпіонату мене запросили до «Динамо». Враховуючи масштабність цього заходу, я певен, що найкращі з гравців зможуть скористатися шансом, проявити себе і, як кажуть, «попасти на олівець» до селекціонерів. Навіть якщо зараз хлопець не займається футболем професійно, у нього можуть бути приховані таланти. Я, наприклад, почав грати у футбол лише у восьмому класі».

ШКІЛЬНИЙ ФУТБОЛ IN MAINSTREAM

Подібний кубок проходить вперше в Україні, і він, безумовно, викликає інтерес школярів. Досі юнаки, які люблять футбол, але не займаються ним професійно, не мали перспективи випробувати свої сили на рівні країни. Цей турнір дасть можливість усім бажаючим відчути себе частиною гри мільйонів. Про надзвичайну популярність турніру серед учнів свідчить і його широка представленість у соціальних мережах. У Національного Кубку шкільного футболу вже є своя сторінка у мережі «Вконтакте». Група дуже стрімко розвивається і набрала чималу кількість охочих учасників.

Окрім того, у Шкільного Кубку є і своя група у мережі «Facebook». Це наразі головне місце, де юні футболісти можуть вільно познайомитися один з одним, поспілкуватися на цікаві теми, пов'язані як із турніром, так і з футболем загалом. На сторінці постійно оновлюються новини про життя чемпіонату. Проте група не

лише інформує і розважає учасників турніру та уболівальників – її учасники постійно беруть участь в конкурсах та вікторинах на футбольну тематику. Після закінчення двох місяців турніру будуть підбиті підсумки головного конкурсу, переможці якого отримають цінні подарунки.

Долучилися до пропагування чемпіонату і знані українські футболісти – гравці національної збірної України Андрій П'ятов, Дмитро Чигринський і Тарас Михалик. Футболісти стали обличчями рекламного відео, яке спеціально підготували для просування Національного Кубка шкільного футболу Євро-2012.

Відомі футболісти, кумири юних спортсменів, без заперечень погодились на участь у проморолику, враховуючи соціальну значущість заходу. «Шкільне Євро – шанс для дітей показати себе. У наші часи такого шансу не було, – розповів Андрій П'ятов. – Подібні турніри – це дуже добре, діти повинні грати, в цьому і є розвиток футболу. Чесно кажучи, не слідкую за тим, як виступає моя школа, адже шкільні зміни дуже багато. Проте, якщо буде можливість, обов'язково відвідаю якийсь із матчів Шкільного Євро».

На переконання заслуженого майстра спорту, тренера однієї зі столичних команд Людмили Медведської, учні захоплені змаганнями, раді тому, що проводиться такий турнір. «Це ж дуже важливо, коли у дітей є стимул для боротьби. Ми вже давно чекали на подібний захід», – зазначила вчителька.



ПОДАРУНКИ КОЖНОМУ

Окрім копії кубку Анрі Делоне та омір'яних квитків на Євро-2012, юні футболісти отримають і додаткові призи. По-перше, абсолютно усі 300 тисяч учасників Національного кубку шкільного футболу Євро-2012 отримають дипломи про участь у змаганнях. По-друге, кожна область так чи інакше стимулює дітей до участі у турнірі, розуміючи важливість проведення цього заходу.

Так, на Волині участь у жеребкуванні брав відомий тренер, багаторічний капітан київського «Динамо» Анатолій Дем'яненко. А перший етап Шкільного кубку з футболу у Шевченківському районі Києва пройшов на стадіоні школи «Динамо», що надзвичайно потішило школярів. У Донецькій області переможців II етапу Національного Кубка шкільного футболу нагороджуватимуть на стадіоні «Донбас Арена». Діти страшенно зраділи цій новині, адже побувати на одному з найкращих стадіонів Європи – заповітна мрія будь-якого школяра.

Вже визначено, що фінальний матч кримського етапу Шкільного Євро-2012 відбудеться на елітній навчально-тренувальній базі «Скіф», де проводять свої збори клуби української Прем'єр-ліги. А школа, чия футбольна команда стане найкращою на півострові, отримає сертифікат на придбання спортивного інвентарю на суму 10 000 грн. Школа, що посіла друге місце, – сертифікат на 8 000 грн. За третє місце команда отримає нагороду у 5 000 грн.

На Закарпатті шкільні команди, які перемогли у першому етапі змагань, нагородили комплектами спортивного обладнання. А переможці турніру на Рівненщині отримають у подарунок комплекти нової спортивної форми.

Призи для учасників Шкільного турніру приготувала і компанія «Зозулиця», що випускає неофіційний талісман Євро-2012 – свистунець «Zozu». Усі команди-переможці третього етапу змагань отримають від неї пам'ятні подарунки.

МАСШТАБНІ ЗМІНИ

Проведення Шкільного кубку поставило чимало запитань перед освітянами. У багатьох регіонах очевидною стала недостатня матеріально-технічна база, незадовільний стан спортивних майданчиків, низький рівень спортивної підготовки школярів. Під-

готовка та організація матчів змусили місцевих чиновників звернути увагу на проблеми, до яких традиційно «руки не доходили». Вже зараз можна говорити про позитивні результати проведення чемпіонату.

«Мені дуже приємно, що в Україні почали, врешті-решт, проводити всеукраїнські змагання з найпопулярнішого виду спорту. Турніри такого рівня привертають увагу до дітей та молоді, до їхніх проблем, до потреб українського спорту. Я певен, що результати не забаряться і ще до закінчення цього турніру спортивна інфраструктура наших шкіл покращиться в рази», – зазначив представник столичної Федерації футболу Олександр Литвиненко.

На підтвердження слів відомого арбітра, можновладці Закарпаття, звернувши увагу на якість футбольних майданчиків, вирішили вже найближчим часом облаштувати для юних футболістів міні-поля зі штучним покриттям. А у Керчі на рівні міської влади прийнято рішення проводити аналогічні змагання щороку, долучаючи спонсорів, аби всі учасники та особливо переможці отримували цінні і пам'ятні дарунки.

Очевидно, що зміни тільки почалися. Чим більших обертів набуває чемпіонат, тим більш значущим буде його позитивний вплив на розвиток дитячо-юнацького спорту. Шкільний кубок відкриває нові можливості не лише для юних футболістів, але й для країни загалом. На підтвердження цього як самі гравці, так і тренери постійно говорять про необхідність регулярного проведення футбольних змагань всеукраїнського рівня.

«Шкільний футбольний кубок – це реальна можливість для кожного хлопчика долучитися до великого футболу, стати одним з його учасників, перейнятися атмосферою справжнього футбольного свята, «захворіти» футболом. Це також реальна можливість для України підвищити рівень фізкультурно-оздоровчої складової у школах та прищепити молоді любов до спорту», – переконаний президент української Федерації футболу Григорій Суркіс.

Микита Рибаків, 7 клас

Звістку про початок Шкільного Кубку до Євро-2012 зустрів із радістю: дуже хотілося захищати честь своєї школи. Я граю із самого малечку і хочу своє майбутнє пов'язати з футболом. Я



не розумію, чому раніше такі змагання не проводились. Ні, звичайно, ми проводимо внутрішні чемпіонати, але всеукраїнських та ще й з такими призами, досі не було. Я сподіваюсь, що мене на полі помітять, поки що не думав, в якій команді хотів би грати, але почати збираюся з донецького «Шахтаря».

Владислав Оганесян, 11 клас

Радий, що беру участь у цьому турнірі. Подібні змагання дають нагоду продемонструвати свої можливості. Хоча у нашій шкільній команді не лише учні 11-го класу, є хлопці з 10-го та 9-го, проте з кожним матчем ми набираємо впевненості у власних силах. Думаю, що Шкільне Євро корисне не лише гравцям, а й уболівальникам, ми ж пропагуємо здоровий спосіб життя. Такі змагання залучають людей до спорту та роблять їх кращими.

Ілля Труханов, 11 клас

Турнір – чудовий, усім подобається. Хочеться, щоб подібних заходів було якомога більше. Тим більше, що Шкільний Кубок присвячений майбутньому Євро-2012. Такий турнір, як Шкільне Євро, обов'язково підніме самооцінку переможців, це ж перемога на всеукраїнському рівні. Значення чемпіонату – надзвичайне. Подивіться, як підготовка до Євро-2012 змінила Донецьк, – він став зеленим, чистим, сучасним. Так і шкільний чемпіонат вплине на розвиток спорту у школах.

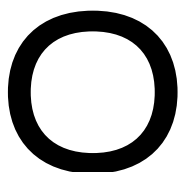
Юля Самаєва



School football at national level

Preparations for hosting the European Football Championship are encouraging the country to not only develop the infrastructure, but also to implement a number of social and humanitarian projects. EURO 2012 is a great incentive for propagating a healthy and sporting way of life among young people. The National School Football Cup is being held for the first time in Ukraine namely under the aegis of the championship.

But who could expect ordinary school competitions to become a Ukrainian nationwide event and to get such publicity?



One can already say without hesitation that the National School Cup had been anticipated by thousands of young football players. Competitions are currently at their peak: over 300,000 school pupils from 12,000 Ukrainian schools have already taken part in the first stage of the football cup, making this event an unprecedented one.

The tournament started on 20 March and will be completed with the final match at the Olympic NSC tentatively in mid-May. It has been planned that the main award, the copy of the European Championships trophy, will be presented to the winners by UEFA President Michel Platini in person. "The prize for tournament winners will be 25 tickets to EURO 2012 final for the two teams which reached the cup final, along with 25 tickets, respectively, to the Euro semi-finals for the teams which reached the semi-final and to EURO 2012 quarter-final matches for those teams which reached the quarter-final stage," Ukrainian Vice Prime Minister Borys Kolesnikov noted at the presentation of the competition.

Obviously, this serious motivation has become the decisive driving motive for school pupils. Almost every Ukrainian school has used its chance to get cherished tickets to the main football event in 2012. The ban on accepting boys playing football professionally to the teams has equaled out the chances of school pupils. Even girls tried their capacities equally with boys. For example, a girl studying in the 10th form played for Chirnyanska School in Kherson Region. The tender young lady at the left midfielder's position seemed to be more technical than the majority of boys. Of course, she was not physically inferior to them, but the young female football player was undoubtedly the best one from among the 22 players on the field in terms of technique.

The famous football player who had been previously playing for Dynamo (Kyiv), Viktor Khlus, believes that discoveries of this kind will become normal during this championship: "I also had intense training thirty years ago, and I was also willing to play in big stadiums, but not a single scout noticed me. But I was invited to Dynamo precisely after a school championship game. Taking into account the large scale of this event, I am convinced that the best players can take advantage of this chance, show their best and, as people say, the scouts will 'take note' of them. Even if a boy does not go in for football professionally, he may have hidden talents. For example, I began playing football only when I was in the eighth form."

SCHOOL FOOTBALL IN THE MAINSTREAM

This kind of cup is being held for the first time in Ukraine, and it is undoubtedly arousing the interest of school pupils. Until recently, those teenagers who were fond of football, but did not play it professionally, had no prospects of trying their skills at national level. This tournament will enable everyone willing to feel a part of the game which is played by millions. Broad representation of the tournament in social networks testifies to the effect of its extreme popularity. The National Cup already has its own page on the Vkontakte (In Contact) social network. The group is developing very rapidly, and it has already acquired a great number of willing participants.

Besides this, the School Cup also has its own group in the Facebook network. This is presently the main place where young football players can get acquainted with each other and communicate on interesting subjects related both to the tournament and football in general. News reports on the life of the champi-



onship are being permanently updated. However, the group not only informs and entertains participants of the tournament and fans, but its participants regularly take part in contests and quizzes related to football. After the end of two months of the tournament, the results of the main contest will be summed up, and its winners will get valuable presents.

Well-known Ukrainian football players from the national team have also joined the promotion of the championship: Andriy Pyatov, Dmytro Chyhrynsky and Taras Mykhalyk. The football players have become the faces of the advertising video specially prepared for the promotion of the EURO 2012 National School Football Cup.

Well-known football players and the idols of young sportsmen have undoubtedly agreed to take part in the promo video, taking into account the social importance of the event. "The School Euro is a chance for children to show themselves. Tournaments of this kind are very good," Andriy Pyatov said. "Children should play, and development of football lies in this. To be frank, I do not follow the way my school plays, as I have already changed quite many schools. However, if I have the opportunity, I shall definitely visit one of School Euro matches."

The coach of one of the teams from the capital city, the Honoured Master of Sports Lyudmyla Medvadska believes that pupils are keen on competitions and are happy that this kind of tournament is being held. "It is very important for children to have an incentive to compete. We have been waiting for this kind of event for a long time," the instructor said.

PRESENTS FOR EVERYONE!

Besides the copy of the Henri De-launay Cup and cherished tickets to EURO 2012, the young football players will receive additional prizes. First, absolutely all 300,000 participants of the EURO 2012 National School Football Cup will get diplomas on participation in the competition. Second, each region encourages children to take part in the tournament this or that way, being aware of the importance of holding this event.

For example, the famous coach and the Dynamo Kyiv captain for many years, Anatoliy Demyanenko, took part in the draw in Volyn. The first stage of the School Football Cup in Shevchenkivsky District, Kyiv, was held in the Dynamo school stadium, which greatly pleased school pupils. The winners of the second stage of the National School Football Cup in Donetsk Region will get awards at the Donbass Arena stadium. Children were extremely happy with this news, as visiting one of the best European stadiums is the cherished dream of any school pupil.

It has already been decided that the final match of the Crimean Stage of the School EURO 2012 will be held in the facilities of the elite training base Skif (Scythian) where Ukrainian Premiere League clubs conduct their training camps. The school whose football team will become the best one in the peninsula will get a 10,000-hryvnya certificate to purchase sports equipment. The school which will get second place will receive an 8,000-hryvnya certificate. The team which will get the third place will receive a 5,000-hryvnya certificate.

School teams which were victorious at the first stage of the competition in Transcarpathian Region were awarded sets of sports equipment. As regards the winners of the tournament in Rivne Region, they will receive sets of new sports kits.

Prizes for participants of the School Tournament have been also prepared by the Zozulytsya (Cuckoo) company which produces the unofficial EURO 2012 mascot, the Zozu whistle. All teams which are victors at the third stage of the competition will get commemorative presents from it.

LARGE-SCALE CHANGES

Holding the School Cup has raised a number of questions for workers in the education field. It has become obvious that the financial and technical base in many regions is insufficient, the condition of sports grounds is unsatisfactory and the level of school pupils' preparedness in sports is low. Preparation and

organization of matches have made local officials pay attention to the problems for which there is traditionally no time to tackle. But it is already possible to speak about positive results from the staging of the championship.

“It is a great pleasure for me that holding the Ukrainian nationwide competition in the most popular type of sport has finally begun in Ukraine. Tournaments of this level draw attention to children and young people, their problems and the needs of Ukrainian sports. I am convinced that it will be possible to see the results soon, and the sports infrastructure of our schools will improve manifold even before the end of this tournament,” a representative of the capital city’s Football Federation, Oleksandr Lytvynanko, has noted.

As proof of the statement made by the well-known referee, high-ranking officials from Transcarpathian Region have paid attention to the quality of football grounds and have decided to arrange mini fields with artificial surfaces for young football players in the near future. As regards the city of Kerch, a decision has been taken to hold competitions of this kind every year with the involvement of sponsors in order to enable all participants, and especially winners, to receive valuable commemorative presents.

It is obvious that change has just begun. The greater the momentum gained from the championship, the more significant will be its positive impact on the development of children’s and youth sports. The School Cup opens up new opportunities not only for young football players, but for the country on the whole. As proof of this, both the players themselves and their coaches talk constantly about the need to hold regular football competitions at nationwide level in Ukraine.

“The School Football Cup is a realistic opportunity for every boy to get involved in big time football, to become one of its participants, to feel the atmosphere of a real football feast and to ‘get addicted’ to football. This is also a realistic opportunity for Ukraine to increase the level of physical training and health-improving component at schools and cultivate a love for sports in young people,” the President of the Football Federation of Ukraine, Hryhoriy Surkis, believes.

Mykyta Rybakov, 7th form

I learned the news about the beginning of the EURO 2012 School Cup with joy: I was willing to defend the honour of my school. I have been playing since early childhood,

and I wish to link my future to football. I do not understand why competitions of this kind were not held earlier. Of course, we hold our internal championships, but there were no nationwide Ukrainian ones and, besides, with such prizes. I am looking forward to being noticed on the field; I have not yet thought about the team for which I would like to play, but I am going to start at Shakhtar Donetsk.

Vladyslav Oganetsyan, 11th form

I am happy that I am participating in this tournament. Competitions of this kind provide an opportunity to demonstrate one’s abilities. Though there are not only pupils from the 11th form, but also boys from the 10th and 9th forms in our school team, we gain confidence in our own strength with every match. I think that the School Euro



is useful not only for players, but also for fans, as we propagate a healthy lifestyle. Competitions of this kind involve people in sports and make them better.

Illya Trukhanov, 11th form

The tournament is wonderful, and everyone likes it. I wish there were as many events of this kind as possible. Moreover, the School Cup is dedicated to EURO 2012. A tournament of the kind of School Euro will definitely raise the winner’s self-confidence: this is victory at Ukrainian nationwide level. This championship is of extraordinary importance. Look at the way preparations for EURO 2012 have changed Donetsk: it has become green, clean and modern. The School Championship will influence the development of sports at schools in the same way.

Yulyia Samayeva



Андрій Ярмоленко:

«Щодня граю з Роналдіньо і Мессі»

Дата народження:

23 жовтня 1989 року
(за гороскопом – Скорпіон)

Місце народження:

Санкт-Петербург
(Ленінград), Росія

Зріст/вага: 187/76

Сім'я: дружина Інна

Амплуа: півзахисник,
нападаючий («Динамо»,
національна збірна України)

Команди, за які грав:

«Десна» (2006–2007),
«Динамо» К (з 2007-го),
національна збірна України
(провів 18 матчів, забив
7 м'ячів)

Київ форварду «Динамо» та збірної України Андрію Ярмоленку довелося підкорювати двічі. В перший приїзд до футбольної академії клубу він затримався у столиці на рік. У 14 повернувся додому до Добрянки, і звідти почав нове сходження. За два роки опинився в чернігівській «Десні», де змусив звернути на себе увагу селекціонерів. В матчі першої ліги проти сумського «Спартака» Андрій забив м'яч ударом через себе, а згодом двічі «заліпив» кути воріт «Волині».

Досвідчене око тренера лучан Віталія Кварцяного одразу розгледіло талант хлопця. Заїхав до Чернігова й селекціонер «Шахтаря» Микола Федоренко. Але вже було запізно: Ярмоленка запросило «Динамо».

1) Андрію, ким могли стати, якби не футбол?

Навіть уявити не можу. Досить рано почав грати на високому рівні, тож на опанування іншої професії часу не було.

2) З ким хотіли б зіграти в одній команді?

Оригінальним не буду – яскраво діють Роналду й Мессі.

3) Які види спорту, окрім футболу, захоплюють?

Небайдужий до баскетболу. Ігри NBA часто дивлюся.

4) Хто, на Ваш погляд, найвидатніший спортсмен усіх часів?

Баскетболіст Майкл Джордан. З футболістів, звичайно, Пеле, Марадона та Мессі.

5) Останній фільм, який дивилися.

Французьку картину «Недоторканні». Рекомендую, веселий фільм.

6) Улюблений актор та акторка.

Їх багато – Піт, Брандо, Хопкінс, Джолі... Головне, щоб актори не заважали дивитися фільм.

7) Остання книга, яка вразила.

Я частіше газети читаю.

8) Домашня тварина – це член сім'ї?

Безумовно. В мене є кішка Ронні та пес Лео. Назвав їх на честь Роналдіньо та Мессі.

9) Телепрограма, яку не пропускаєте.

Дивлюся переважно футбольні передачі, але без фанатизму.

10) Які маєте кулінарні уподобання?

Я всеїдний. Перевагу віддаю тому, що приготують мама і дружина.

11) Яка найважливіша подія в житті?

Футбольна секція, «Динамо», одруження... Все це – невід'ємна частина життя. Гадаю, найважливіша подія ще попереду.

12) Є, від чого розчаровуєтеся?

Від поразок на футбольному полі.

13) Чи є щось, чого боїтеся?

Так, не переношу перельоти.

14) Яким способом, розкажіть, краще знімати стрес?

Намагаюся відволіктися. Найкращі ліки – сім'я, спілкування, перегляд фільму.

15) Формула успіху для Вас – це...

Щоденна робота над виправленням помилок.

16) Які три речі взяли б на безлюдний острів?

Згодніться м'яч, ніж і сірники.

17) Що дратує настільки, що може вивести з себе?

Брехня.

18) Що з дорогих речей придбали востаннє?

Машину купив.

19) Мільйон доларів – це багато чи мало?

Залежить від цілей, які ставиш перед собою, від поглядів на життя. Для мене – небагато.

20) Що б зробили з такими грошми?

Якби вони впали з неба? Поділився б з тими, хто їх потребує.

21) Що б змінили у нашій країні?

Мене, в принципі, майже все влаштовує. В нас село, не так, як у Західній Європі. Про зміни нехай парламентарі думають.

22) На якій машині їздите?

Maserati

23) Є якісь улюблені бренди одягу?

Так, подобається стиль від Gucci.

24) Якій музиці віддаєте перевагу?

Залежить від настрою.

25) Яка у Вас глобальна мрія?

Вона пов'язана з футболом. Розказувати не буду, хоча, напевно, Ви здогадуєтесь.

Геннадій Чеховський

Andriy Yarmolenko, forward of Dynamo and the Ukrainian national team, had to conquer Kyiv twice. Having come to the club's football academy, he stayed in the capital for a year. He returned home to Dobryanka at the age of 14 and began his new ascent from there. He found himself in Desna Chernihiv two years later and made scouts pay attention to him there. Andriy scored a goal with an overhead kick in a league one match against Sumy Spartak, and later on twice "pasted up" the corners of Volyn's goal. The experienced eye of the Lutsk team's coach, Vitaliy Kvartsyanyy, immediately noticed the boy's talent. A scout from Shakhtar, Mykola Fedorenko, also visited Chernihiv. But it was too late: Yarmolenko had been invited by Dynamo.

1) Andriy, what could you have become if there were no football?

I cannot even imagine. I began playing at a high level quite early, and so I had no time to master any other profession.

2) With whom would you like to play in the same team?

I shall not be original: Ronaldo and Messi play brilliantly.

3) What kinds of sports, besides football, captivate you?

I am not indifferent to basketball. I often follow NBA games.

4) Who, in your opinion, is the most prominent sportsman of all times?

This is basketball player Michael Jordan. Of course, these are Pelé, Maradona and Messi among football players.

5) What film did you watch most recently?

The French film Les Lyonnais. I can recommend it, this is a funny film.

6) Who are your favourite actor and actress?

There are many of them: Pitt, Brando, Hopkins, Jolie... The most important point is that actors should not hinder the viewing of a film.

7) What book impressed you most recently?

I read newspapers more often.

8) Is a pet a family member?

Undoubtedly. I have got a cat, Ronnie, and a dog called Leo. I named them after Ronaldinho and Messi.

9) What TV programme do you never miss?

I watch football programmes in the main, but without fanaticism.

10) What is the most important event in your life?

The football section, Dynamo, marriage... They all make up an integral part of my life. But I think the most important event is still ahead.

11) Are there things that disappoint you?

These are defeats on the football field.

12) What cooking preferences do you have?

I am indiscriminate. I prefer the meals cooked by my mother and wife.

13) Is there anything you are afraid of?

Indeed, I cannot stand flying.

14) Tell me: what is the best way to get away from stress?

I try to distract myself. The best remedies are family and watching films.

15) Your formula of success is...

Daily work on correcting one's mistakes.

16) What three things would you have taken to a desert island?

A bass, a knife and some matches would be fine.

17) What irritates you so much that you can lose your temper?

Lies.

18) What expensive things have you bought most recently?

I have bought a car.

19) Is million dollars little or a lot?

It depends on the goals one sets oneself, and one's outlook on life.

20) What would you do with this money?

If it fell down from heaven? I would share it with those who need it.

21) What would you change in our country?

In principle, I am happy with almost everything. It is merry here, unlike in Western Europe. Let MPs think about changes.

22) What car do you drive?

Maserati.

23) Do you have any favourite brands of clothes?

Yes, I like Gucci style.

Gennadiy Chekhovskiy



Date of birth: 23 October 1989 (horoscope: Scorpio).

Place of Birth:
St Petersburg (Leningrad),
Russia

Height/Weight: 187/76

Family: wife Inna

Position: midfielder,
forward (Dynamo, Ukrainian
national team)

Teams played for: Desna
(2006-07), Dynamo Kyiv
(from 2007), Ukrainian
national team (played
18 matches, scored
seven goals).

Andriy Yarmolenko:

“I play with Ronaldinho and
Messi every single day”



Збірна невдах, або Кого ми не побачимо на Євро

Франції, яка прийме наступний чемпіонат континенту, пощастило трохи більше, ніж Україні та Польщі. Мало того, що Євро-2016 пройде в одній країні, так ще й кількість збірних фіналістів збільшиться до 24 команд. Цей крок УЄФА зрозумілий: футбол настільки розвинувся, що, обмежуючи коло обраних 16 національними командами, глядачі втрачають можливість спостерігати за максимальною кількістю майстрів високого класу.



З а право зіграти на Євро-2012 боролася 51 збірна, не враховуючи, звичайно, збірні господарів турніру. Їхні кольори захищали більше півтори тисячі відібраних футболістів, з яких на полях України і Польщі отримали змогу зіграти менше трьохсот. Тобто, лише кожен п'ятий. За бортом чемпіонату залишилися такі майстри шкіряного м'яча, як Неманья Відич і Даніель

Ван Бюйтен, Гарет Бейл і Едін Джеко. Підрахувавши провідних гравців з топ-клубів, які залишилися за бортом Євро-2012, можна скласти щонайменше 5 збірних, які, сміємо завірити, тільки б підтримали градус боротьби на турнірі. Так виникла ідея скласти символічну команду тих, кого ми не побачимо в фінальній частині чемпіонату континенту.

Воротарі

Усі кращі голкіпери на сьогоднішній день матимуть змогу зіграти на Євро. Виняток – лише двоє, котрі самі собі нашкодили.

Артур БОРУЦ (Польща, «Фіорентина»)



У немилість до тренера збірної Польщі Францішека Смуди Боруц потрапив через пиятику під час збору національної команди. Враховуючи, що за таку провину його карають не вперше, наставник зневірився в ньому остаточно і не приймає жодних вибачень. Тим часом у Польщі лише один воротар високого класу – Войцех Щесни, який має постійну ігрову практику. Тому залучення основного голкіпера «Фіорентини» Богуца могло б стати в пригоді. Але за Смуди він у збірній не гратиме.

Олександр РИБКА (Україна, «Шахтар»)



І не скажеш, що другий воротар збірної України ще молодий, тому й не подумав, коли ковтав «Фуросемід» зара-

ди схуднення. Євро могло стати його зоряним часом, адже за останній рік він став основним у воротах чемпіона країни, а запам'ятається як недосяжна мрія. Олександра впіймали на допінгу, дали два роки дискваліфікації – і пиши пропало. Якщо покарання не зменшать, Рибка повернеться у футбол майже в 27 років. Вік, звичайно, не критичний, проте за цей час напевне у тренерів «Шахтаря» і збірної України з'являться нові фаворити.

Захисники

Компанія тут підібралася на заздрість будь-кому. Примітно, що до числа найкращих потрапили майже повні захисні ланки бельгійців та сербів. «Відсіяли» чи не половину, хоча тут шістка обраних виглядає досить умовно. Адже об'єктивно порівняти гру, скажімо, північноірландця Еванса з «Манчестер Юнайтед» з румуном Ківу з «Інтера» дуже непросто. Та й, мабуть, недоречно. За бортом залишилися: Даніель Ван Бюйтен (Бельгія, «Баварія»), Томас Вермален (Бельгія, «Арсенал»), Олександр Коларов (Сербія, «Манчестер Сіті»), Кристіан Ківу (Румунія, «Інтер»), Мартін Шкртел (Словаччина, «Ліверпуль»), Жозе Босінгва (Португалія, «Челсі»), Невед Суботич (Сербія, «Боруссія» Д).

Венсан КОМПАНІ (Бельгія, «Манчестер Сіті»)



Темношкірий захисник дебютував у національній команді в 17-річному віці, за два роки був визнаний найкращим футболістом Бельгії і за 8 років дослужився до капітанської пов'язки «Манчестер Сіті». Один з тих, кого називають майбутнім збірної, хоча час спливає, провідні футболісти захищають кольори найсильніших клу-

бів континенту, а національна команда нічого не виграє.

Ерік АБІДАЛЬ (Франція, «Барселона»)



У гравця «Барселони» в березні минулого року була виявлена пухлина печінки. Футболістові зробили успішну операцію, після якої він зміг повернутися у футбол, виграв з «Барселоною» Лігу чемпіонів, а в нинішньому сезоні навіть виводив збірну Франції на поле з капітанською пов'язкою.

Нове обстеження після скаргу гравця на болі в животі показало, що хвороба печінки Абідаля прогресує. Йому пересадили орган.

Рікарду КАРВАЛЬЮ (Португалія, «Реал»)



У житті Карвалью все йшло як по маслу – «Порту», «Челсі», «Реал». Визнавався кращим захисником 2004 року, зібрав майже 30 трофеїв, клубних і особистих. Аж раптом сховався у самоволку під час зборів португальської збірної, посварився з тренером і покотився додому.

Навіть давній товариш Жозе Моурінью тепер його послугами користується все рідше. Хоча за талантом, мабуть, це Криштіану Роналду, тільки в захисті.

Браніслав ЙОВАНОВИЧ (Сербія, «Челсі»)



Шлях до зірок Браніслава пролягав через суд. Московський «Локомотив» продав захисника в «Челсі» за 13 мільйонів євро, але за англійський клуб Йованович виступати не міг, бо не награв 75 відсотків матчів за національну команду. Коли ж довгострокову візу все ж таки дали, захисником латали дірки на багатьох позиціях – справа в захисті, в центрі, в півзахисті. До речі, саме він забив у доданий час італійському «Наполі» в 1/8 Ліги чемпіонів і вивів команду до чвертьфіналу.

Стефан ЛІХТШТАЙНЕР (Швейцарія, «Ювентус»)



Один з трьох гвардійців «Юве», котрий не пропустив жодного матчу в сезоні. Туринці викупили його в «Ла-

ціо» за 10 мільйонів євро і не прогадали. Ліхтштайнер – ключова фігура в команді. Бігає не гірше за Горана Попова, за що в Італії отримав прізвисько Форест Гамп.

Неманья ВІДИЧ (Сербія, **«Манчестер Юнайтед»)**



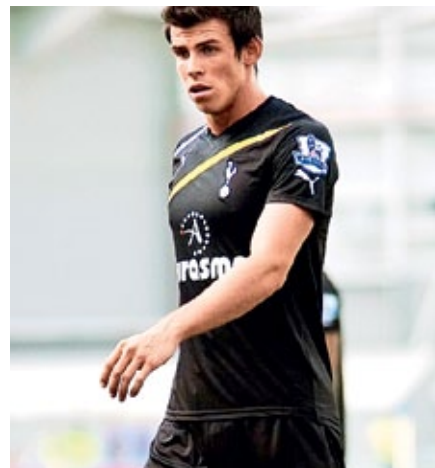
Центральний захисник манкуніанців встиг пограти за збірні трьох країн і два «Спартаки» – з Суботиці та Москви. З Білокам'яної він і переїхав до Англії, де є одним з найстабільніших гравців у Прем'єр-лізі. За збірну, що цікаво, забив всього двічі, одного разу – на Меморіалі Валерія Лобановського на стадіоні «Динамо» у ворота збірної Польщі (3:2).

Півзахисники

Сузір'я півзахисників, які не їдуть на Євро, очолюють бувалі англійці Пол Скоулз та Девід Бекхем, а також валлієць Райан Гіггз і серб Деян Станкович. З ними пішла ціла футбольна епоха. Не буде в Україні та Польщі яскравого турецького тріо з «Реала» – Шахіна, Топала та Алтинтопа. Потужно виглядали в своїх збірних також швейцарець з «Інтера» Гекхан Інлер, серб з «Ювентуса» Мілош Красич та вірменин з «Шахтаря» Генріх Мхитарян. Шістка ж найкращих, на нашу думку, виглядає таким чином.

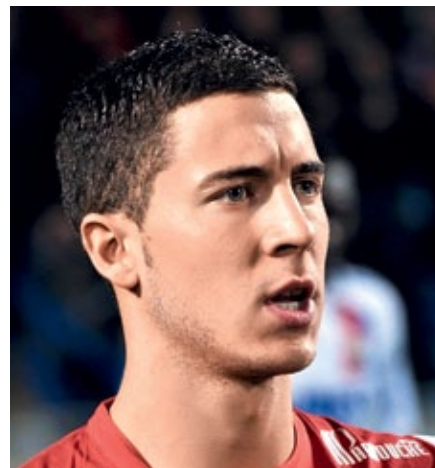
Гаррет БЕЙЛ (Уельс, «Тоттенхем»)

Однієї перемоги не вистачило валлійцям до плей-офф чемпіонату Європи. Нинішній успіх, враховуючи рішення Гіггза завершити кар'єру, – повністю заслуга Бейла. Примітно, що лівого вінгера готували на заміну Гіггзу ще 5 років тому, коли й почали залучати до збірної. Нині 22-річний



Бейл – один з найдорожчих гравців Прем'єр-ліги.

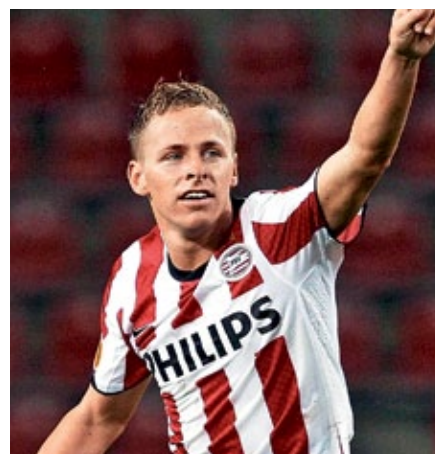
Еден АЗАР (Бельгія, «Лілль»)



У 21 рік півзахисник награв майже півтори сотні матчів за клуб, якому допоміг у Франції виграти чемпіонат і Кубок. Тренеру бельгійців Жоржу Лекенсу дорікають, що його невдачі пов'язані з невмінням ефективно використовувати Азара.

Балаш ДЖУДЖАК (Угорщина, «Динамо» М)

Ім'я собі угорець зробив у голландському ПСВ, звідки подався «стриг-



ти купони» до Росії – в «Анжі» та «Динамо». З переїздом Джуджака до Москви почав втрачати місце в основі команди наш Андрій Воронін. Балаша, що цікаво, взяли за 19 мільйонів євро, тоді як за Андрія «Зеніт» пропонує лише п'ять.

Марек ГАМШИК (Словаччина, «Наполі»)



У неповні 23 роки Марек вже виводив збірну з капітанською пов'язкою на поля ПАР під час чемпіонату світу, де його команда дійшла до 1/8 фіналу. У відборі до Євро-2012 словаків «підкосили» поразки на власному полі від вірмен та росіян.

Хаміт АЛТИНТОП (Туреччина, «Реал»)



Капітан збірної Туреччини потрохи здає позиції. Після «бронзового» Євро-2008 Хаміт з «Баварії» перебрався до «Реала», але там грає нечасто. Заради справедливості зазначимо, що Жозе Моурінью підібрав футболіста як вільного агента. Втім, як кажуть, майстерність не проп'єш.

Аксель ВІТСЕЛЬ (Бельгія, «Бенфіка»)



2008-го та 2009-го Вітсель допоміг «Стандарту» з Льежа двічі поспіль виграти чемпіонат Бельгії через 25 років. Нині він – правий півзахисник «Бенфіки» і відіграє перші ролі в чемпіонаті Португалії. Вітселю лише 23 роки, тож його майбутнє в збірній, враховуючи силу нового покоління бельгійців, має бути безхмарним.

Нападаючі

Через хвороби Євро можуть пропустити італієць Антоніо Кассано, німець Пер Мартесакер та іспанець Давид Вілья, через слабку готовність – партнер Вільї по нападу Фернандо Торрес. Завершується і кар'єра болгарина Дімітара Бербатова та ізраїльтянина Йосі Бенаюна. Трійка ж форвардів нашого рейтингу виглядає таким чином.

Мірко ВУЧИНИЧ (Чорногорія, «Ювентус»)



Чорногорець напевно прикрасив би Євро. Відзначається оригінальністю, коли святкує взяття воріт. У грі

з Швейцарією, наприклад, натягнув труси на голову, обіцяв повторити трюк в матчі з Англією, але не забив.

Горан ПАНДЄВ (Македонія, «Наполі»)



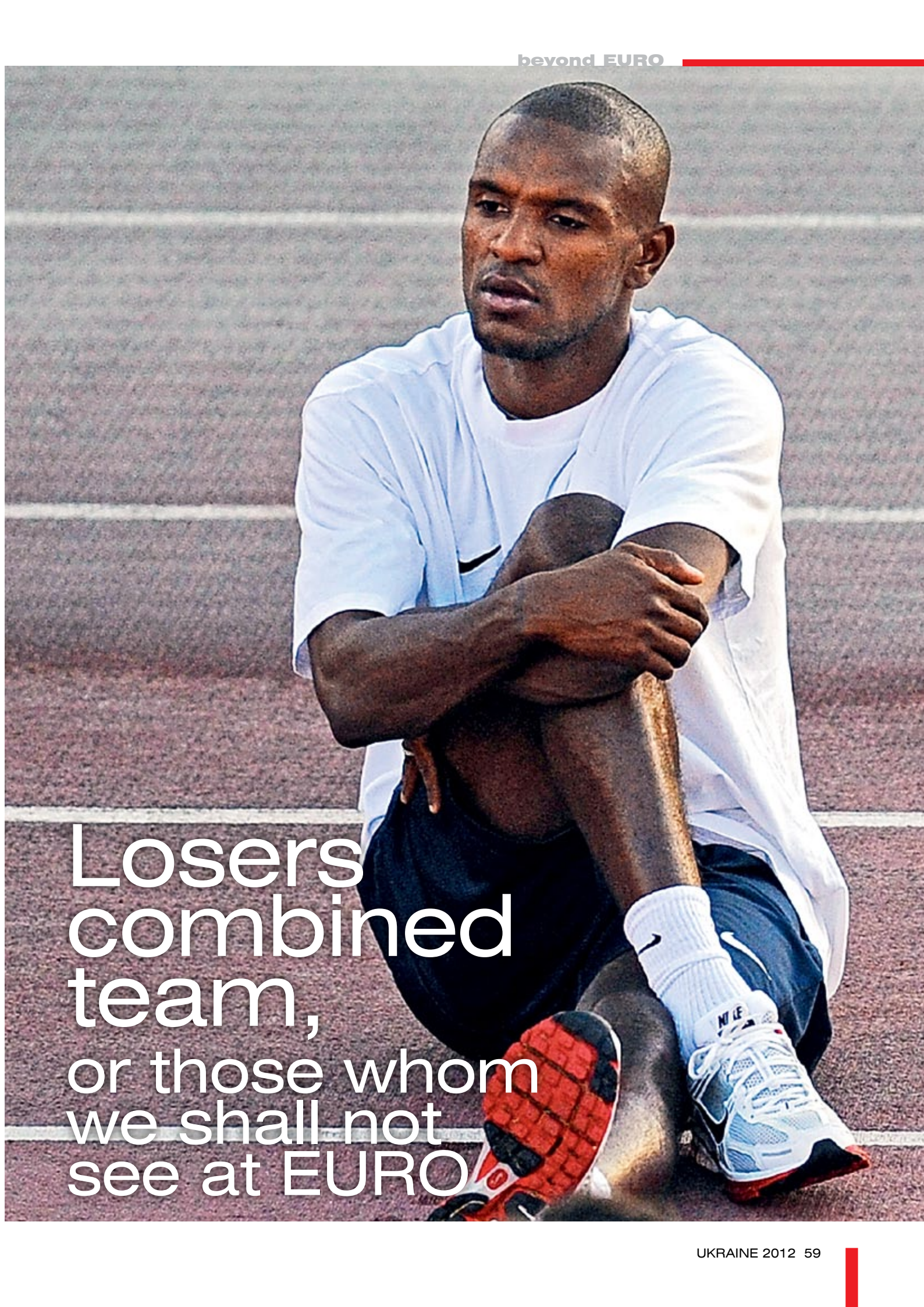
Його рівень підкреслюють здобуті трофеї в складі «Інтера»: чемпіон країни, переможець Ліги чемпіонів і клубного чемпіонату світу. 5 разів визнавався кращим футболістом Македонії.

Едін ДЖЕКО (Боснія і Герцеговина, «Манчестер Сіті»)



Тріо форвардів «Манчестер Сіті» Джеко – Агуєро – Балотеллі забили разом вже 41 гол у сезоні. На рахунку першого – 13, хоча постійного місця в основному складі він не має. До переїзду в Англію форвард встиг стати чемпіоном Німеччини в складі «Вольфсбурга» і виграти гонку бомбардирів. Загалом за чотири останні роки на рахунку Джеко – більше 100 голів.

Іван Олексієнко

A male athlete with short dark hair and a light beard is sitting on a reddish-brown running track. He is wearing a white short-sleeved shirt, dark blue shorts, white socks, and blue and white sneakers with red accents. He is sitting with his legs crossed and his arms resting on his knees, looking off to the side with a serious expression. The background shows the lanes of the running track.

Losers
combined
team,
or those whom
we shall not
see at EURO

France, the host country of the next continental championship, was somewhat luckier than Ukraine and Poland. In addition to the fact that EURO 2016 will be held in one country, the number of national teams that will take part in the final will be increased to 24. This step by UEFA can be understood: football has developed to the extent that if the circle of privileged is limited to the spectators of 16 national teams miss the opportunity to see the maximum number of top class masters.

There were 51 national teams competing for the right to play at EURO 2012; of course, not taking into account the national teams of the tournament's host countries. Their colours were defended by over 1,500 selected football players, but less than 300 of them got the chance to play on the fields of Ukraine and Poland. This means just one out of five. Masters of leather ball like Nemanja Vidić and Daniel Van Buyten, Gareth Bale and Edin Džeko will be left beyond the pale of the championship. Having counted the leading players from top clubs who will be beyond EURO 2012, at least five combined teams could have been gathered, and we can assure you that they would have only heated up the battle at the tournament. Therefore, the idea has arisen to compose a symbolic team of those whom we shall not see in the final part of the continental championship.

Goalkeepers

As of the present moment, all the best goalkeepers will be able to play at EURO. Only two of them, having done harm to themselves, are exceptions.

Artur BORUC (Poland, Fiorentina)



Boruc fell into disgrace with the Polish national team coach Franciszek Smuda because of drunkenness at the national team's training camp. Taking into account the fact that it was not the first case when he was punished for this fault, the coach ultimately lost confidence in him and does not accept any apologies. Meanwhile, there is just one goalkeeper of high class left in Poland: Wojciech Szczęsny. He has constant playing practice. This is why the involvement of Boruc, the main goalkeeper from Fiorentina, might have been useful. But he will not play in the national team under Smuda's supervision.

Oleksandr RYBKA (Ukraine, Shakhtar)



One can hardly say that the second goalkeeper of the Ukrainian national team is still young, and therefore he did not think much when he took Furosemide in order to knock some weight off. EURO could have become his hour of triumph, as he was the major figure defending national championship's goal over the last year, but he will recall it as an unachievable dream. Oleksandr was caught taking a banned substance and so disqualified for two years: everything was lost. If the term of punishment is not reduced, Rybka will come back to football

at the age of 27. Obviously, this age is not critical, but the coaches of Shakhtar and the Ukrainian national team are likely to find new favourites during this time.

Defenders

Anyone can envy the company assembled here. It is notable that Belgian and Serbian defence lines have been included there as the best ones almost in their entirety. Almost half was “filtered out”, though the group of six selected looks very conventional: it is not easy at all to compare the way of play of, let us say, Evans from Northern Ireland who plays for Manchester United and Chivu from Romania who plays for Inter Milan. The ones left overboard are: Daniel Van Buyten (Belgium, Bayern), Thomas Vermaelen (Belgium, Arsenal), Aleksandar Kolarov (Serbia, Manchester City) Cristian Chivu (Romania, Inter), Martin Škrtel (Slovakia, Liverpool), José Bosingwa (Portugal, Chelsea) and Neven Subotić (Serbia, Borussia Dortmund).

Vincent KOMPANY (Belgium, Manchester City)



The dark-skinned defender made his debut for the national team at the age of 17, was recognized Belgium's best football player and served for eight years until he got the captain's armband at Manchester City. He is one of those named as the future of the national team, though time is elapsing, leading football players defend the colours of the continent's strongest clubs, while the national team gains nothing at all.

Éric ABIDAL (France, Barcelona)

It was disclosed last March that the Barcelona player had a liver tumor. The footballer underwent successful surgery. After that, he was able to return to football,



to win Champions League with Barcelona and even to lead the French national team out to the field wearing the captain's armband during the current season.

Following the player's complaints of stomach pains, a new medical examination revealed that Abidal's liver disease was progressing. He underwent an organ transplant.

Nemanja VIDIĆ



(Serbia, Manchester United)

The Mancunians central defender has managed to play for the national teams of three countries and two Spartak clubs: the ones from Subotica and from Moscow. He moved to England from the White-Stone City and is currently one of most stable Premiere League players there. It is interesting that he scored goals for the national team only twice, and once against the Polish national team (3:2) during the Valeriy Lobanovskyy Memorial at the Dynamo stadium.

Ricardo CARVALHO (Portugal, Real)

Everything went smoothly in Carval-



ho's life: Porto, Chelsea, Real. He was recognized the best defender in 2004, won almost 30 trophies, both club and personal ones. But suddenly he left the training camp of the Portuguese national team the without leave, quarreled with the coach and began sliding down. Even his old friend José Mourinho uses his services less often. However, in terms of his talent he is likely to be of the kind of Cristiano Ronaldo, but in defence.

Branislav IVANOVIĆ (Serbia, Chelsea)



Branislav's route to stars passed through the court. Moscow Lokomotiv sold the defender to Chelsea for 13 million Euros, but Ivanović was unable to play for the English club because he had not got the record of 75 matches playing for the national team. When a long-term visa was issued at last, the defender was used to fill gaps in many positions: right back, central and midfield. By the way, he was the one to have scored a goal against Napoli from Italy during extra time in the last 16 Champions League game which led his team to the quarter-final stage.

Stephan LICHTSTEINER
(Switzerland, Juventus)



He is one of three Juve guardsmen who have not missed a single match during the season. The club from Turin bought him for 10 million Euros from Lazio, and they did not miscalculate. Lichtsteiner is a key figure in the team. He runs no worse than Goran Popov and so got the nickname Forrest Gump in Italy.

Midfielders

The constellation of midfielders who will not go to EURO is headed by experienced Paul Scholes and David Beckham from England, along with Ryan Giggs from Wales and Dejan Stanković from Serbia. A complete football époque has gone together with them. This brilliant Turkish trio from Real will not be present in Ukraine and Poland either: Şahin, Topal and Altıntop. Gökhan İnler from Switzerland playing for Inter, Miloš Krsić from Serbia playing for Juventus and Henrikh Mkhitaryan from Armenia playing for Shakhtar also looked strong in their national teams. In our opinion, the list of the best six looks as follows:

Hamit ALTINTOP
(Turkey, Real)



The captain of the Turkish national team is gradually fading. After the “bronze” EURO 2008 Hamit changed Bayern for Real, but he does not play there often. To be fair, let us note that José Mourinho had recruited the player as a free agent. However, as people say, skills cannot be lost through drinking.

Gareth BALE
(Wales, Tottenham)



The Welsh team dropped short of one victory to reach European Championship playoff. Taking into account Giggs decision to finish his career, the recent success is fully the merit of Bale. It is notable that the left winger was being prepared to replace Giggs back five years ago, when he was first included in the team. Bale, presently 22 years of age, is one of the most expensive Premier League players.

Marek HAMŠÍK
(Slovakia, Napoli)



Being less than 23 years old, Marek has already led the national team with the captain's armband to South African fields during the World Cup where his team reached the last 16. During

EURO 2012 qualifications, the Slovak team was “unsettled” by defeats at the hands of the Armenians and Russians on their home turf.

Axel WITSEL (Belgium, Benfica)



It was in 2008 and 2009 when Witsel helped Standard from Liege to win the Belgian Championship in succession after 25 years. He is presently playing right midfielder at Benfica and plays leading roles in the Portuguese championship. He is just 23 years of age, and therefore, taking into account the strength of the new generation of Belgians, his future in the national team should be cloudless.

Balázs DZSUDZSÁK



(Hungary, Dynamo Moscow)

The Hungarian gained a reputation for himself at Dutch PSV, and then went on reaping his rewards in Russia: at Anzhi and Dynamo. When Dzsudzsák moved to Moscow, our Andriy Voronin began losing his positions in the major team. It is interesting that Balázs was bought for 19 million Euros, while Zenit offers only five for Andriy.

Eden HAZARD (Belgium, Lille)



Aged just 21, the midfielder has already played in almost 150 matches for his club, which won the Championship and the Cup in France with his help. Belgian coach Georges Leekens is reproached for the fact that his fail- ures are related to his incapacity to use Hazard effectively.

Forwards

Antonio Cassano from Italy, Per Mertesacker from Germany and David Villa from Spain may all miss the EURO championship because of illness, and Villa’s partner in attack, Fernando Torres, may miss it because of poor preparations. The careers of Dimitar Berbatov from Bulgaria and Yossi Benayoun from Israel are going in decline. Our rating of players looks like this.

Edin DŽEKO (Bosnia and Herzegovina, Manchester City)



Three Manchester City forwards, Džeko, Agüero and Balotelli, have scored 41 goals between them this the season. The first one has 13 to his account, though

he has not got an established position in the first team yet. Before moving to England, the forward managed to become the champion of Germany playing for Wolfsburg and to become top goal scorer. In the last four years Džeko has scored over 100 goals.

Mirko VUČINIĆ (Montenegro, Juventus)



The player from Montenegro would have become a gem at the EURO tournament. He is distinguished for his originality when celebrating the scoring of goals. For example, during a match against Switzerland he pulled his shorts on his head and promised to repeat this trick in a match against England but he failed to score a goal.

Goran PANDEV (Macedonia, Napoli)



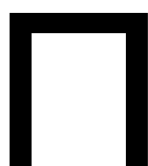
The trophies he earned while playing for Inter serve as additional proof of his level: national champion, Champions League winner and World Club championship winner. He was recognized the best Macedonian football player five times.

Ivan Oleksienko



Ерік Хамрен:
«На Євро у нас буде
переможна дієта»

У літаку Варшава – Київ, який повертав українську делегацію з останнього перед Євро-2012 семінару тренерів-учасників чемпіонату континенту, за спиною кореспондента Інфоцентру «Україна-2012» опинився головний тренер збірної Швеції. Весь проведений у польоті час Ерік Хамрен щось зацікавлено читав, іноді роблячи деякі помітки в книзі. Не продовжити розпочату напередодні розмову ми не могли.



Пане Еріку, поділіться, будь ласка, Вашими літературними уподобаннями. Якщо Ви про мою книгу, то це не художній твір. Віддаю перевагу автобіографічним виданням. Наразі читаю спогади свого доброго друга Ульріха Вільбека, головного тренера збірної Данії з гандболу. Він двічі з чоловічою командою вигравав чемпіонат Європи, тож у нього є про що довідатися. Автобіографію він назвав «Повір у себе: мої секрети мотивації людей».

Гандбол з футболом, звичайно, схожі, навіть під час тренувань футболісти використовують елементи гри руками. Що це дає?

Підвищує швидкість у прийнятті рішень, покращує командний дух. Якими б ефективними не були тактика чи рівень майстерності спортсменів, але вони – ніщо без жаги до перемоги.

У Вашій збірній проблем з мотивацією не існує? Була інформація, що Ібрагімовичу все рідше вдається налаштуватися на гру за збірну Швеції...

Він справді міг припинити виступи за національну команду, довго вагався. Проблеми в нього були не зі збірною Швеції. Вони прийшли з «Барселони», де у Златана не все виходило. Ми з ним говорили про це. Сказав йому, що не викликати, поки він сам не прийме рішення. Адже коня можна відвести на водопій, але пити він має сам. Питання було зняте, коли він переїхав до «Мілана». Зараз це – справжній Ібрагімович, багато забиває, добре вмотивований і відчуває радість від життя.

В Україні його особливо побоюються напередодні старту Євро-2012.

Ви правильно робите. Ібрагімович – футболіст екстракласу. Тактично ми будемо гру за певними принципами, проте якість виконання тренерських думок напряду залежить від майстерності гравців. Златан допомагає реалізовувати нашу філософію на більш високому рівні.

Що це за філософія?

Суперник не заб'є, якщо ми володіємо м'ячем. Щоправда, суперник не завжди дозволяє так грати.

Чого з Варшави вирішили заїхати до Києва?

Як Ви, мабуть, знаєте, наша команда базуватиметься під Києвом. Хочу особисто ознайомитися з місцями та умовами перебування під час Євро-2012.

Ви дуже сміливий тренер, якщо вирішили під час Євро тренуватися на базі «Динамо», де до ігор також готуватиметься збірна України.

Може через це я не сміливий, а найдурніший тренер, якщо на це пішов, – Хамрен на останній епітет хитро посміхнувся очима. – Якщо без жартів, то скажіть, які секрети ще залишилися в грі наших збірних? Останнім часом ми кілька разів зустрічалися. Мій тренерський штаб постійно слідкує за вашою командою, помічники Блохіна доповідають йому все, що стосується збірної Швеції. В сучасному світі важко щось приховати. Будуть, звичайно, якісь деталі, домашні заготовки під час матчів, але загальної підготовки вони не стосуються.

Ви не цікавилися, чому інші збірні вирішили тренувальні табори розбити в Польщі, а не в Україні?



Кожен тренер робить такий вибір, щоб якнайзручніше було його команді. Навіть не думав, чому англійці та французи віддали перевагу Польщі. Те, що ми побачили в Києві, нас повністю влаштовує.

Є думка, що на великих турнірах арбітри мимоволі допомагають господарям. Вас це не турбує?

Абсолютно. Я бачив список арбітрів, які працюватимуть на чемпіонаті Європи. Обрали найкращих на сьогоднішній день. Проблема може бути в іншому. Як показує практика, дуже важко даються суперникам перші матчі з господарями турніру. Знаю, з яким піднесенням гратимуть українські футболісти, на стадіоні акумулюватиметься весь дух країни. Тим більше, ваша команда набрала непоганий хід, у п'яти матчах не зазнає поразок. Цей факт говорить про міць збірної Олега Блохіна.

Очікується, що збірна Швеції також матиме численну глядацьку підтримку.

Це мене радує. Взагалі перший матч на НСК «Олімпійський» нагадуватиме казку, адже, зважаючи на кольори збірних України та Швеції, він весь буде в жовто-синіх відтінках. Ймовірно, наші вболівальники розчиняться серед українських, проте в наступних матчах чисельна перевага шведських фанатів на трибунах стане нам в пригоді.

Стартові матчі нерідко завершуються нічийми. Вас мирний підсумок влаштує?

Тут неможливо щось передбачити. Чотири роки тому, наприклад, наша команда в першій зустрічі обіграла греків, але потім поступилася Іспанії та Росії і не потрапила до плей-офф. Хоча, звичайно, гарний початок, як кажуть, півсправи. Нічия з Україною нас влаштує, але ми, звичайно, сподіваємося на перемогу.

У нас Олега Блохіна вважають великим тренером. Про Вас таке не кажуть?

Такими стануть кожен шведський гравець і тренер, якщо ми виграємо чемпіонат. Золоті нагороди – це моя мрія. Проте наразі не до фантазій. Під час жеребкування ми були в третій корзині, тож, згідно з рейтингом, до фаворитів не належимо. «Стрибнути» вище Іспанії, Німеччини чи Нідерландів буде важко будь-якій команді, в тому числі і шведській. Ми – невелика країна, відповідно й гравців екстракласу в нас не так багато, як, скажімо, в збірних Англії та Франції. Ці команди стоять першими в черзі за вихід з групи. Вони можуть перемагати, навіть не використовуючи повністю свій потенціал. З розрахунку розподілу сил на весь турнір, це не абияка перевага. Нам же доведеться кожен матч проводити на межі можливостей.

Фаворит нашої групи – збірна Англії – залишається без головного тренера. Цей факт, на Вашу думку, додає шансів їхнім суперникам на Євро-2012?

З приводу шансів не скажу, але головного болу додалося. Суперникам англійців тепер важко вивчати переваги британців, адже невідомо, хто їх тренуватиме, хто гратиме і який стиль вони сповідуватимуть. Тим більше, що гравців у них – на три рівні склади. Отож, як вплине на гру англійців нинішня невизначеність з головним тренером, сказати неможливо.

Збірна Швеції, до речі, жодного разу не програвала Англії на офіційних турнірах, хоча три останні зустрічі завершилися внічию.

Я знаю про це. Нічийну серію час завершувати і розпочинати переможну. На Євро треба розпочинати переможну.

На Ваш погляд, якого футболу слід чекати на чемпіонаті Європи?

Він мало чим відрізнятиметься від того, в який команди грали на чемпіонаті світу в ПАР. Усі без винятку прагнутимуть зберегти свої ворота в недоторканості. І за нагоди забити супернику.

Збірна Швеції на великі турніри возить з собою кухаря. Яку дієту Ви йому замовите на час Євро-2012?

Тільки переможну!

Геннадій Чеховський



Erik Hamrén:

“We shall have a victorious diet during the Euro”

The head coach of the Swedish national team happened to sit behind the Information Centre Ukraine-2012 correspondent on the Warsaw-Kyiv plane carrying the Ukrainian delegation from the last seminar of coaches taking part in the continental championship before the beginning of EURO 2012. Erik Hamrén was reading something with great interest during the whole time spent on the flight, sometimes making some notes in the book. It was impossible for us not to continue the conversation we had started the previous day.

M

r Hamrén, please share you literary likings with us.

If you imply my book, this is not fiction. I prefer autobiographical publications. I am currently reading the memoirs of a good friend of mine and the chief coach of the Danish national handball team, Ulrich Wilbeck. He has gained two victories in the European championship with a man's team, and so I have something to learn from him. The name he had given to his autobiography is "Believe in yourself: my secrets of motivating people".

Of course, football and handball have something in common: football players use elements of play with their hands even when they train. What does it give?

It increases the quickness of taking decisions and improves team spirit. Regardless of efficiency of tactics or the level of sportsmen's skills, but they mean nothing without the hunger for victory.

There are no motivation problems in your national team, are there? There were reports that Ibrahimović manages to focus himself for playing for the Swedish national team more and more rarely...

He could have stopped playing for the national team, and he hesitated a great deal. His problems were not related to the Swedish national team. They came from Barcelona where Zlatan did not succeed in everything. I have told him that I shall not call him until he takes a decision of his own. You see, it is possible to lead a horse to water, but he must drink it himself. The problem was eliminated when he moved to Milan. Today this is the real Ibrahimović:

he scores a lot, is well-motivated and feels the joy of life.

He is especially feared in Ukraine on the eve of the start of EURO 2012.

You are right to do this. Ibrahimović is an extra-class football player. We tactically build the game in line with certain principles, but the quality of implementing a coach's ideas depend directly on the skills of players. Zlatan helps us to implement our philosophy at a higher level.

What kind of philosophy is this?

The rival will not score if we have the ball. However, rivals do not always allow us to play like this.

Why did you decide to visit Kyiv after Warsaw?

You probably know that our team will be based near Kyiv. I want to personally familiarize myself with the places and conditions of our stay during EURO 2012.

You are a very courageous coach if you have decided to train at Dynamo's facilities during Euro where the Ukrainian national team will also make preparations for playing.

Perhaps I am not courageous, but the silliest coach to have undertaken this (Hamrén cunningly smiled with his eyes at the last epithet). If we do not joke, what secrets will we have left in the play of our national teams? We met several times recently. My coaches' headquarters constantly monitor your team, and Blokhin's assistants report everything to him related to the Swedish team. It is difficult to conceal anything in the present-day world. Of course, there will

Every coach makes his choice to make his team feel most comfortable. I did not even think about the reasons why the English and French teams preferred Poland. The things we have seen in Kyiv completely satisfy us.

Absolutely not. I have seen the list of the referees who will work at the European Championship. Those who are currently the best ones have been chosen. Practice shows that a rival feel most uncomfortable during the first matches with the tournament hosts. I know the inspiration with which Ukrainian football players will play: the spirit of the whole country will be accumulated at the stadium. Moreover, your team has gained good momentum: it has not lost a single time in five matches. This fact testifies to the effect of the national team supervised by Oleh Blokhin.

I am pleased with this. In general, the first match at the Olympic NSC will be like a fairy tale: in view of the colours of Ukrainian and Swedish national teams, it will be full of yellow and blue colours. Our fans are likely to become dissolved among the Ukrainian ones, but the numerical advantage of Swedish fans will be useful for us in the coming matches.

It is impossible to predict anything here. For example, our team gained a victory over the Greeks during the first match four years ago, but then it yielded to Spain and Russia and did not reach the playoff stage. Though of course, as people say, a good beginning is half the job done. A draw with Ukraine will suit us but, of course, we are expecting a victory.

If we win the championship, every Swedish player and coach will become lucky. Golden awards are my dream. However, now is not the time for fantasies. We were in the third basket during the draw, and so according to the rating we are not among the favourites. It will be difficult for any team, including the Swedish one, to jump higher than Spain, Germany or the Netherlands. We are a small country, and consequently we do not have so many extra-class players as, let us say, in English and French national teams. These teams are the first among those contending to qualify from the group. They can win even without using their potential to full capacity. In terms of distribution of forces for the whole tournament, this is an important advantage. But we shall have to play every match on the edge of our capacities.

I cannot say anything about chances, but some headache has been added. It is already difficult for the rivals of the English team to examine the advantages of the Brits, as it is not clear who will train them, who will play and what

By the way, the Swedish national team has never lost to England in official tournaments, though here the most recent matches ended in a draw.

In your opinion, what kind of football should we expect at the European Championship?

It will not differ much from the one played by teams during the World Cup in the Republic of South Africa. Everyone without exception will aspire to keep their goal inviolable and take advantage of any opportunity to score a goal against their rivals.

Only a victorious one!

UKRAINE 2012 69

зірка



Діамант зі шрамом

Затіяна в збірній Франції зміна поколінь призвела до того, що за останні п'ять років команда повністю омолодилася. З епохою Зідана пішла в історію ціла група яскравих особистостей, хоча дехто з тих, хто вигравав срібло на чемпіонаті світу в Німеччині, й досі не пасе задніх у своїх клубах. Своєрідним містком у славетне минуле виступає лише одна людина – Франк Рібері.

На шляху до зірок півзахисник мюнхенської «Баварії» пройшов, мабуть, усе. Зумів повернутися у великий футбол, коли, здавалося, на його перспективах був покладений хрест. Завдяки релігії подолав гординю і навчився керувати своїми емоціями, коли ті били через край і не дозволяли об'єктивно приймати рішення. Врешті блискучою грою повернув прихильність фанатів, і нині з його ім'ям пов'язують відродження колишньої могутності національної команди.

ФУТБОЛЬНИЙ ШЛЯХ ТРУБОПРОВІДНИКА

Франк Рібері входить до двадцятки найвидалих гравців сучасності, заробляє мільйони як на футбольному полі, так і за його межами, рекламуючи різні фірми і знімаючись в телевізійних шоу. Життя його перетворилося на казку, він може ні в чому собі не відмовляти, хоча якихось вісімдесят років тому впевнено крокував шляхом батька, прокладаючи разом з ним водопровідні труби тихими вулицями французького провінційного містечка Булонь-Сюр-Мер.

«У мене були дуже важкі періоди в житті, – згадує Рібері. – Здивується, але в 19 років я вже завершував футбольну кар'єру. Тоді я грав за «Олімпік» з Алезе, заробляв так, аби лише штани трималися... Одного дня мене викликали до банку та повідомили, що я винен їм кругленьку суму і вони більше мене не кредитуватимуть. Мені нічого не залишалося, як шукати нову роботу».

Футболісти рідко замислюються про майбутнє в юному віці. Франк також не був винятком, ганяв м'яча у дворі, іноді допомагаючи батькам доглядати трьох молодших братів і сестер. Згодом його, 14-річного, зарахували до футбольної академії «Лілля». Втім, надовго в ній Рібері не затримався. Тренування необхідно було поєднувати із заняттями в школі, а потягу до знань викладачі у хлопця не виявили. Крім того, його постійно карали за нестерпну поведінку, тож за першої нагоди в «Ліллі» майбутньої зірки вирішили здихатися. Щоправда, в рідному Булоні, куди він

повернувся після відрахування з академії, хлопець продовжував бігати за місцевих любителів, а через кілька років перебрався в третьоліговий «Олімпік».

«Потрібно було повертати борги банку, – продовжує Франк. – Батько забрав мене до себе і 5 місяців я поруч з ним спочатку розбивав асфальт, а коли ремонт ділянки завершували, засипав траншею будівельним сміттям. Зізнатися, робота ще та: піт градом, пил в очах. І так щодня. Але мені гріх жалітися. Навпаки, вдячний долі за життєвий досвід. Я розплатився з боргами, і батько сам вирішив підшукати мені клуб».

ЗЦІЛЮВАЛЬНИЙ КРОК

В ранньому дитинстві з Рібері сталася жаклива пригода. Сім'я потрапила в моторошну аварію, в якій дворічний Франк настільки поранив обличчя, що лікарям довелося накладати більше ста швів. Що цікаво, на два великі шрами на обличчі він особливо не зважає, навіть не думає робити пластичну операцію, хоча його про це постійно запитують.

«Шрами – це важлива частина мене, – посміхається півзахисник. – Це – корінь моєї сили, моїх бажань, моїх манер. Це важлива складова успіхів, частина шарму. Їх не вистачатиме, якщо вони зникнуть. Тому ніколи їх не видаю. Ані за 5, ані за 25 мільйонів».

Рібері підростав розбишакою, спалахував, як сірник, якщо його хтось чіпав. У «Меці», куди він перебрався з «Бреста», малодосвідченого молодика партнери по команді потягли до нічного клубу. Під час танців хтось з відвідувачів його образив, зав'язалася

ДО РЕЧІ...

Франк Біляль Рібєрі народився **7 квітня 1983 року**.

Прізвиська: **Шрам, Scarface**.

Виступаючи за «Баварію», першу результативну передачу з кутового зробив у **205 матчі**.

Фінал Ліги чемпіонів 2010 пропустив **через дискваліфікацію**, а його «Баварія» не змогла переграти «Інтер» (0:2).

Упродовж кваліфікації Євро-2012 розміняв **півсотні матчів** на міжнародній арені.

Нинішня трансферна вартість півзахисника становить **65 мільйонів євро**.

бійка. Після неї тренер Жан Фернандес, який і запропонував кілька тижнів тому перший для Рібєрі професійний контракт, ледве не відрахував новачка з клубу. Йшов, між іншим, 2004 рік. До всебічного визнання «двоногого» футболіста залишалося трохи більше року.

На шлях істини Франку допомогла стати його наречена Вахіба Бельхамі. Уродженка Алжира, вона допомагала Рібєрі в усьому. Певний час вони навіть жили на її кошти, коли трубопровідник працював на банківські борги. На той час Франк вже поділяв погляди мусульман, потрібен був лише поштовх.

«Я виріс у районі, де в муніципальних домах переважно жили мусульмани, – каже Рібєрі. – Відчував, що іслам відповідає моїй уяві. До того ж, мені не довелося будь-що змінювати в житті. Не п'ю спиртне, не їм м'яса. Ставши мусульманином, я набув душевного спокою».

Рібєрі дали друге ім'я – Біляль. Що воно означає, – радить поцікавитися у його дружини. Довідники ж дають кілька варіантів – «Хай буде задоволений ним Бог» та «Зцілювальний, відновлювальний».

НАСТУПНИК ЗІДАНА

Дебют у «Меці» пройшов просто чудово. У серпні 2004-го, після кількох тижнів з появи в складі команди, Рібєрі назвали гравцем місяця. Тоді він ще бігав на правому фланзі, але фірмовий почерк залишався незмінним – його мало хто міг наздогнати у французькій лізі. Франка одразу почали порівнювати з Робером Піресом, адже нападник також вийшов з тих країв, де прокладав труби Рібєрі.

Примітно, що першими поклали на нього око не французи, а турки. Після шести місяців у «Меці» півзахисник переїхав до «Галатасарая», уклавши чотирирічний контракт.

Слід зазначити, що, як складається враження, у Рібєрі є дороговказна зірка. У Туреччині, звичайно, важко стати майстром світової величини, і там наш герой таким би навряд чи й став. Проте через 5 місяців, проведених у Стамбулі, у «Галатасарая» закінчилися кошти. УЄФА став на бік футболіста, і він повернувся до Франції. До визнання залишалося менше року.

«Це щастя, що вболівальники «Марселя» полюбили мене, – широко розкриває очі Рібєрі. – Їхні фани – суцільний кримінал. Якщо вони не задоволені грою якогось гравця, то чекай біди. Наприклад, повертаючись додому після

матчу, часто можна було застати обібрану до нитки квартиру».

У «Марселі» Рібєрі швидко став своїм. Преса співала йому дифірамби, тренер йому все більше довіряв, використовуючи новачка на різних позиціях. Поступово з правого флангу його перевели в центр поля, де його і помітив наставник збірної Франції Раймон Доменек. За кілька місяців до старту чемпіонату світу в Німеччині Рібєрі отримав виклик до національної команди, з якою згодом дійшов до фіналу.

«Коли вирушав на збір, в уяві малював епізод, як познайомлюся з Зіданом, як привітаюся з ним, чи варто посміхнутися, – згадує Франк. – Але вийшло все зовсім не так. Пішов помолитися в спеціально відведену кімнату, аж там був уже Зізу».

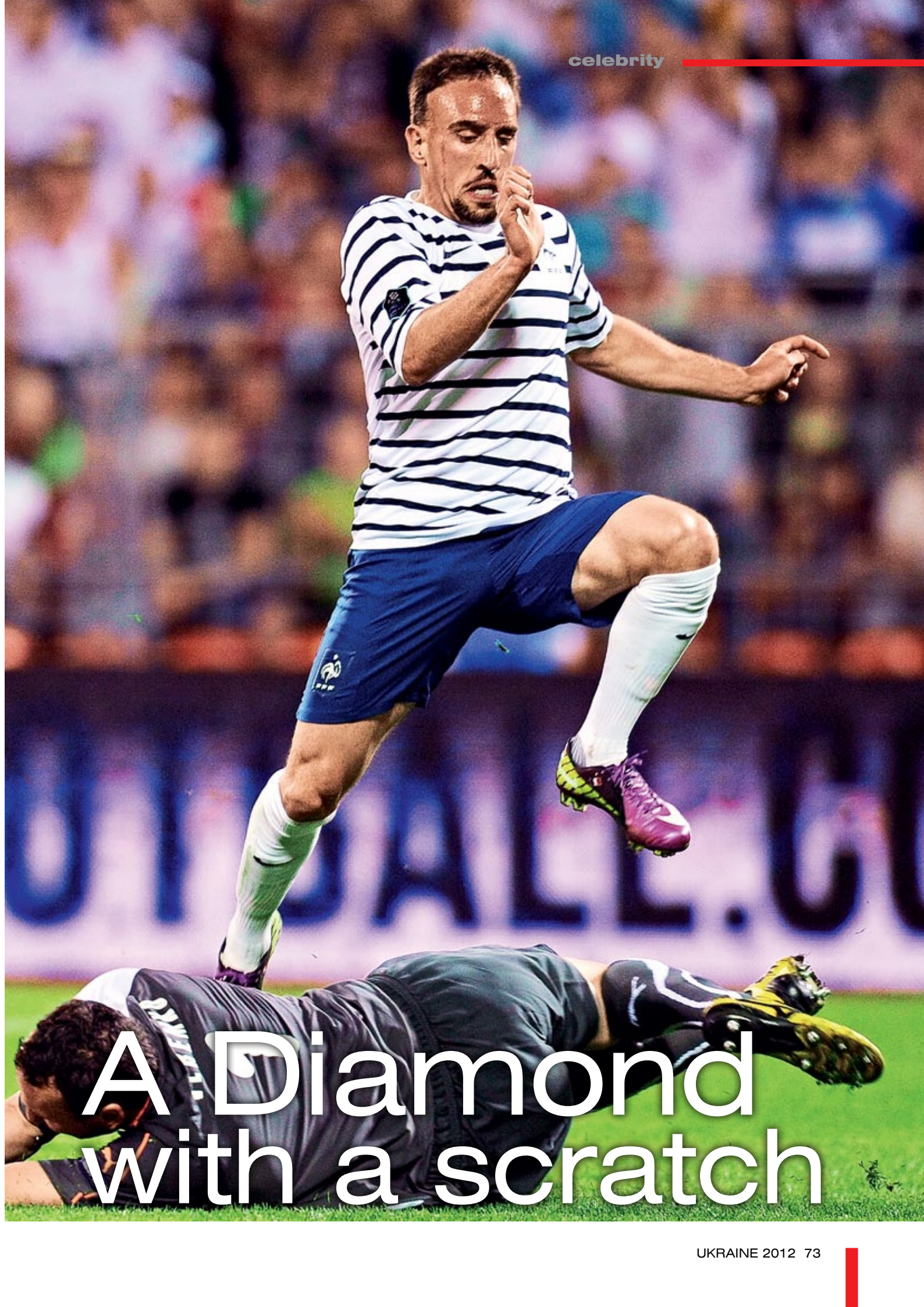
ЦЕЙ ХЛОПЕЦЬ НЕ ПРОДАЄТЬСЯ

Після тріумфального для Рібєрі чемпіонату світу на нього напала страшна депресія. Певний час він ще грав на звичному рівні, але за кілька місяців перестав потрапляти до складу. Клуб заявив про травму гравця, проте преса наполягала на психологічному виснаженні. Незабаром з'явилися й чутки про можливий перехід півзахисника.

Так воно й сталося. «Баварія» завершила чемпіонат на четвертому місці, в Лізі чемпіонів також не пощастило, тож клуб виділив на нових гравців 100 мільйонів євро. Сума чималенька, якщо врахувати, що баварці нікого дорожче 20 мільйонів ніколи не купляли. Аж тут за Рібєрі виклали чверть відведеної на трансфер суми! Нечувана для Німеччини марнотратність.

З 2007-го, коли Франк переїхав до Мюнхена, ці гроші він давно відробив. Більше того, «Баварія» могла на ньому заробити, адже «Реал» і «Челсі» давали по 40 мільйонів. Могли й більше, але скандали на чемпіонаті світу в ПАР, де після сварки з тренером Рібєрі заробив триматчеву дискваліфікацію, та секс-скандал, до якого його втягли, трансферну суму помітно знизили. Поки йшли розгляди в судах, керівництво «Баварії» розмірковувало над наступним кроком стосовно футболіста. Розуміючи, що кращого лівого вінгера у сучасному футболі немає, та ще й здатного однаково корисно за потреби діяти в центрі й на правому фланзі, президент клубу Франц Беккенбауер заявив, що Рібєрі не продається.

Олег Гаврилишин



A Diamond with a scratch

The change of generations initiated in the French national team has led to a complete rejuvenation of the team in the last five years. A group of brilliant personalities went down in history together with the Zidane époque, though some of those who won silver at the World Cup in Germany are still doing well at their clubs even now. Just one person, Franck Ribéry, acts as a kind of a bridge to the glorious past. The midfielder from Bayern Munich is likely to have gone through everything on his way to the stars. He has managed to come back to big time football when it seemed his prospects had faded. Having accepted Islam, he overcame his pride and learned to control his emotions when they were overwhelming and preventing him from taking an objective decision. Finally, he returned the fans sympathies thanks to his brilliant play, and his name is now associated with the revival of the previous strength of the national team.

A PIPEFITTER'S FOOTBALL PATH

Franck Ribéry is among the 20 most successful present-day players, he earns millions both on the football field and beyond, advertising different companies and taking part in TV shows. His life has been transformed into a fairy tale, he can refuse nothing to himself, though some eight or nine years ago he followed his father's path, laying water pipes together with him in calm streets of the provincial French town of Boulogne-sur-Mer.

Ribéry recalls: "I had very difficult periods in my life. You will be surprised, but I had already finished my football career at the age of 19. Then I played for Olympique from Alleuze, and I earned so little that I could just make my trousers fit my butt. Once I was invited to the bank and informed that I owed them a substantial sum, so they would not give me loans any more. I had nothing else to do but to look for a new job."

Football players seldom think about their future when they are young. Franck was no exception either: he played with a ball in the courtyard, sometimes helping his parents to look after his three younger brothers and sisters. Later on he was enrolled in the Lille football academy at the age of 14. However, Ribéry did not stay long there. It was necessary to combine training with studies at school, and teachers did not reveal an inclination towards knowledge in the boy. Besides this, he was constantly punished for unbearable behaviour, and so it was decided at Lille

to get rid of the future star at the first occasion. However, he continued playing for local amateurs in his native Boulogne, where he returned after expulsion from the academy, but some years later he joined the three-headed Olympique.

Franck went on: "It was necessary to return debts owed to the bank. My father took me with him, and for five months I broke asphalt beside him first, and when repair works were completed on the site, I filled the trench with construction garbage. Let me confess that it was a specific kind of work: flow of sweat and dust in eyes. I paid back my debts, and my father decided to find a club for me on his own."

CURATIVE STEP

A terrible adventure happened to Ribéry in early childhood. His family got into a horrible accident in which the two-year-old boy injured his face so much that doctors had to put over 100 stitches. It is interesting that he does not pay much attention to two big scars on his face and even does not think about plastic surgery, though he is constantly asked about this.

The midfielder smiles: "Scars are a part of me. They are the root of my strength, my wishes and my manners. They are an important component of my success and a part of my charm. If they disappear, I shall miss them. That is why I shall never remove them, neither for five nor for 25 million."

Ribéry grew up a naughty boy, he would flare up like a match if he was

disturbed by anyone. Partners from the team took the inexperienced teenager to a nightclub in Metz, where he moved from Brest. A certain visitor offended him during a dance, and a fight ensued. After this, coach Jean Fernandez, who had offered Ribéry the first professional contract some weeks earlier, was on the verge of expelling the newcomer from the club. By the way, this happened in 2004. Just over a year remained before the "two-legged" football player was comprehensively recognized.

Franck's bride Vahiba Belhami helped him to take the true path. Born in Algeria, she helped Ribéry in everything. During some time when the pipefitter worked to pay back his debts, they even lived on her money. However, at that time Franck already shared Muslim beliefs, and only an impulse was needed.

Ribéry said: "I grew up in a district where mainly Muslims lived in municipal housing. I felt that Islam corresponded to my ideas. Besides this, I did not have to change anything in my life. I do not drink alcohol and do not eat meat. Having become a Muslim, I acquired peace in my soul."

Ribéry was given another name, Bilal. He recommends asking his wife about its meaning. Manual give several alternatives: "Let Allah be satisfied with him" and "Curative, renovating".

His wife and he presently bring up three children, and meanwhile, each of them was born in a different country: Turkey, France and Germany.

ZIDANE'S SUCCESSOR

His debut at Metz was really wonderful. In August 2004, some weeks after Ribéry's appearance in the team, he was named player of the month. Then he still played on the right flank, but his brand style remained unchanged: there were not many of those who could reach him in the French league. People immediately began comparing Franck to Robert Pirès, as the forward also originated from the region where Ribéry once laid pipes.

It is notable that Turks, but not Frenchmen, were the first ones to cast their eye on him. After six months in Metz, the midfielder moved to Galatasaray, having signed a contract for four years.

It should be noted that there is an impression that Ribéry has a guiding star. Of course, it is difficult to become a world star in Turkey, and our hero was unlikely to have become one here. However, Galatasaray ran out of funds after the five months that he spent in Istanbul. UEFA took the football player's side, and he returned to France. Less than one year remained before his recognition.

Ribéry opens his eyes wide: "Luckily, fans from Marseille liked me. All their fans are criminals. If they are not happy with a certain player's way of playing, he should expect something bad. For example, on one's return home, it was often possible to find one's flat completely robbed."

In Marseille Ribéry quickly became one of their own. The press sang dithyrambs to him, the coach trusted him more and more by using the newcomer in different positions. He was gradually transferred from the right flank to the centre of the field, and he was noticed there by the coach of the French national team, Raymond Domenech. Ribéry was invited to the national team some months before the start of the World Cup in Germany, and then he reached the final together with it.

Franck recalled: "When I left for the training camp, I imagined the episode of making acquaintance with Zidane in my mind: the way I shall greet him, whether it would be worth smiling. But everything happened in a completely different way. I went out to pray in a specially allocated room, but Zizou was already there."

THIS BOY IS NOT FOR SALE

Ribéry fell into a great depression after his triumph at the World Cup. For some time he played at his usual level, but some months later he was not included in the team any longer. The club announced



that the player was injured, but the press insisted that he was psychologically exhausted. Soon speculation began about the midfielder's possible transfer.

It happened like this. Bayern Munich ended the German championship in fourth position, it was unlucky in the Champions League too, and so the club allocated 100 million Euros for new players. The sum is substantial, if the take into account that the Bavarians never bought anyone for more than 20 million. But a quarter of the sum allocated for transfers was paid for Ribéry! This kind of squandering by The Germans was unheard of.

Franck paid off this money a long time ago since 2007, the year when he moved to Bayern. Moreover, Bayern could make money on him, as Real and Chelsea offered 40 million each. It could have been more, but scandals at the World Cup in the Republic of South Africa, where Ribéry was suspended for three matches after a quarrel with the coach and a sex scandal in which he had been involved, noticeably reduced the transfer sum. While the courts considered the case, Bayern's management thought about the next step in relation to the football player. Having understanding that there was no better left winger in present-day football who, in addition, was able to act usefully in just the same way in the centre or on the right flank, should the necessity arise, the club's president, Franz Beckenbauer, announced that Ribéry was not for sale. In his turn, Zidane described his compatriot the following way: "He is a real phenomenon. He is the diamond of French football."

Oleh Gavrylyshyn

BESIDES...

Franck Bilal Ribéry was born on **7 April 1983**.

Nicknames: **Scar, Scar-face**.

While playing for Bayern, he scored his first goal directly from a corner in **his 205th match**.

He missed the 2010 Champions League final **due to suspension**, and his Bayern failed to beat Inter and lost 0:2.

He took part in **over 50 matches** on the international arena during the **EURO 2012** qualification campaign.

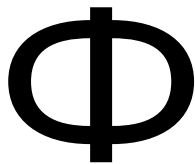
The current transfer price for the midfielder is **65 million Euros**.



Яна Клочкова:

«Сподіваюсь побачити збірну України у фіналі»

В українському спорті часів незалежності немає більш титулованої спортсменки, ніж плавчиня Яна Клочкова. Чотириразова олімпійська чемпіонка, автор численних рекордів, Клочкова впродовж багатьох років була недосяжною для суперниць на своїх коронних дистанціях – 200 та 400 метрів комплексним плаванням. За блискучі перемоги і швидкі рекорди журналісти та вболівальники нагородили її званням «Золота рибка». А ще акули пера неодноразово відзначали відкритість та скромність нашої чемпіонки: як кажуть, жодного натяку на зоряну хворобу.



утболом захоплюються мільйони людей, ігнорувати цей факт неможливо. Я прекрасно розумію, що кожна гра за участю національної збірної та наших провідних футбольних клубів впливає на рейтинг України, і вже тому щиро бажаю українським футболістам побільше перемог.

Вам, напевно, неодноразово доводилося спілкуватися з майстрами шкіряного м'яча. На ваш погляд, футболісти в чомусь принципово відрізняються від представників інших видів спорту? Так, дехто їх вважає надміру самовпевненими...

Близьких друзів серед зірок футболу у мене немає, але в реальному житті перетиналася з багатьма. Зокрема я кілька разів брала участь у рекламних та суспільних проектах разом з Андрієм Шевченком. Футболісти, на мій погляд, більш комунікабельні, напевно, це пояснюється тим, що вони постійно перебувають під прицілом ЗМІ. Взагалі, це дуже складно – коли сотні тисяч людей чекають від тебе результату. Представникам індивідуальних видів спорту в цьому сенсі, мабуть, простіше: на плавальній доріжці ти відповідаєш тільки за себе (за винятком, звісно, естафети). А у футболі кожен грає за команду. Це зовсім інший рівень відповідальності.

А чи є у Вас власний футбольний досвід? Можливо, коли були малою,

то хлопці-однолітки довіряли Вам захист воріт?..

Взагалі-то мені більше підійшло б амплуа нападника, адже я бігала швидше за багатьох хлопців. У футбол грала нечасто, але декілька разів було таке: коли в нашому дворі в однієї з команд не вистачало гравця, то просили мене допомогти. Пам'ятаю, навіть пару голів забила. Хоча всіх нюансів у футбольних правилах не знаю дотепер. Втім, це не заважає отримувати насолоду від перегляду цікавих футбольних матчів.

Наскільки уважно будете стежити за подіями Євро-2012?

Сподіваюся хоча б одну гру побачити на власні очі на стадіоні. Якщо ж це не вдасться, то дивитимуся по телевізору. На головні матчі збиратиму у себе вдома компанію друзів. Адже колективно вболівати завжди цікавіше.

Всі герої рубрики «Моє Євро» бажають збірній України на домашньому чемпіонаті Європи насамперед удачі. На Вашу думку, такі ефемерні поняття як «щаслива зірка», «фортуна» дуже важливі в спорті?

Особисто я вважаю для себе удачею вже те, що природа нагородила мене здоров'ям, силою і достатнім талантом, щоб успішно займатися спортом. Також мені дуже пощастило з оточенням – поряд зі мною завжди



1



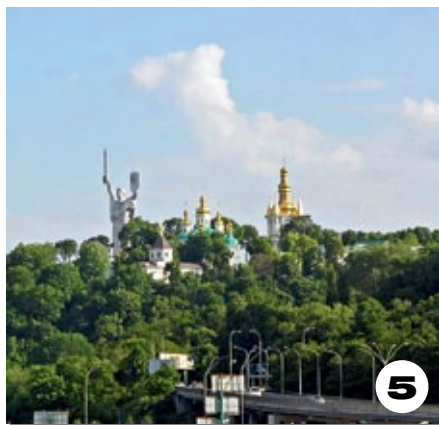
2



3



4



5



6

Бліц-анкета

1 Хобі: вишивання

2 Улюблений футболіст:
Девід Бекхем

3 Улюблена команда:
збірна України

4 Улюблений актор:
Джонні Депп

5 Місто: Київ

6 Кухня: японська

були люди, котрі вірили в мій успіх. Хто його знає, може, за інших обставин я стала би лікарем чи математиком. Але я потрапила до спортивної школи, в руки тренера з плавання... Шлях на Олімп завжди складний, і прихильність фортуни, звісно ж, має значення. А з іншого боку, удача приходить лише тоді, коли ти чітко крокуєш до своєї мети, не жалієш себе, багато працюєш... Тож гравцям збірної України я бажаю, окрім удачі, наполегливості на тренуваннях. І віри в перемогу.

А чи є у Вас побажання для футбольних вболівальників?

Всім українцям – палким любителям футболу і просто людям небайдужим – бажаю гарних вражень від домашнього чемпіонату Європи. Сподіваюся, ми зможемо гостинно зустріти іноземних туристів, які прийдуть в наші міста спеціально на футбол. Загалом, щоб там не казали про фінансові затрати, але проведення Євро для України – це великий плюс. І потужний крок на шляху до євроінтеграції. Впевнена, що після чемпіонату Україна стане відчутно ближчою до Європи.

Футбольних хуліганів, зокрема сумнозвісних англійських фанатів, не боїтеся?

Гадаю, служба безпеки чемпіонату і звичайні глядачі не дадуть хуліганам розгулятися. Все буде гаразд... Хоча я прекрасно розумію, що футбольна публіка відрізняється, скажімо, від глядачів на плаванні. У мене залишилися найкращі враження від зустрічей зі своїми вболівальниками. Я з їх боку бачила лише любов, прихильність, квіти, подарунки, слова вітання на асфальті під вікном...

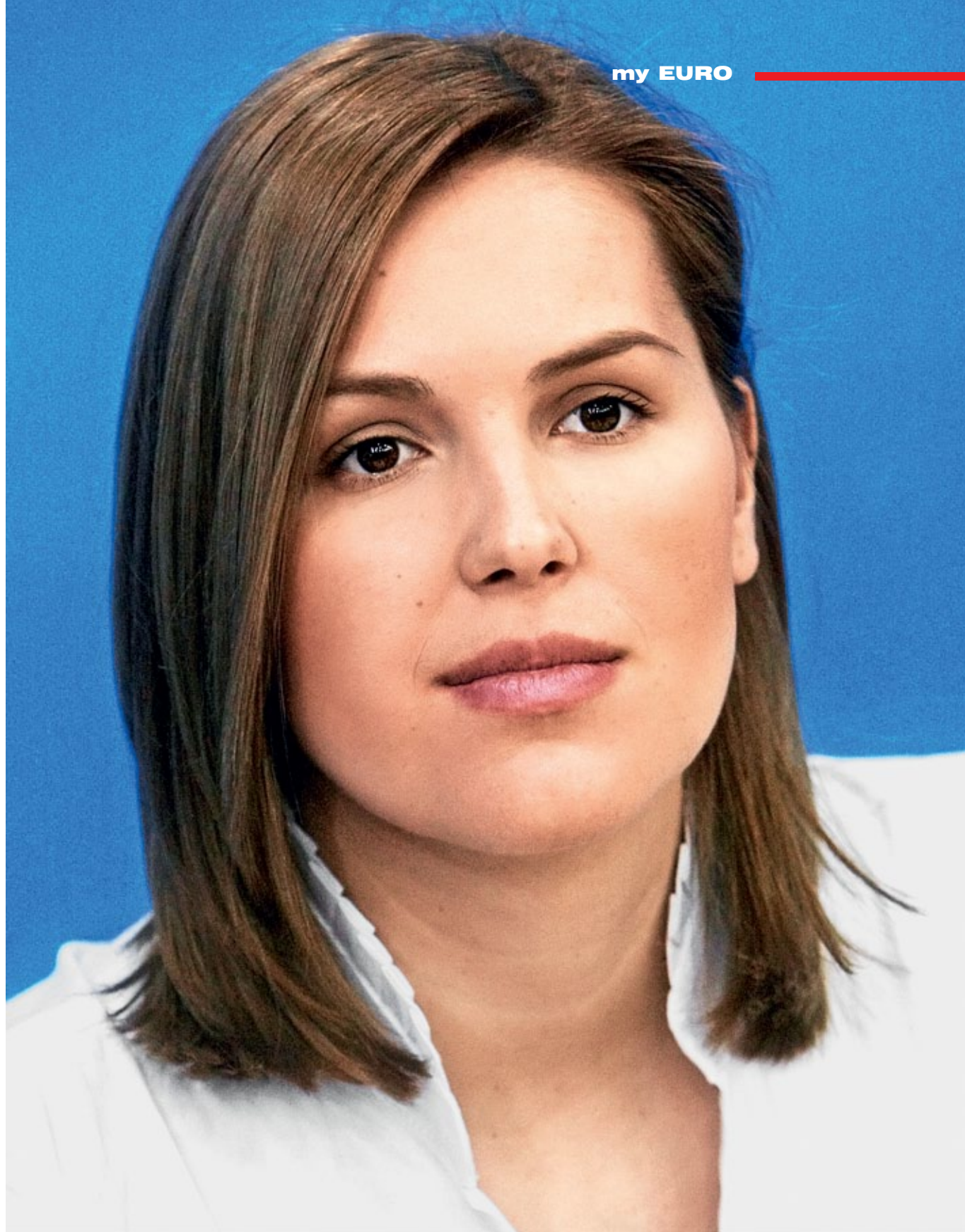
Вашому сину півтора року. Ви вже вирішили, яким видом спорту він займатиметься?

На моє переконання, дитина повинна сама робити вибір. Але для цього їй треба показати якомога більше різних варіантів. Саша у свої півтора року із задоволенням плаває разом зі мною в басейні. А ще він вміє «почемпіонськи» наполягати на своєму.

І насамкінець, який Ваш прогноз щодо результату збірної України на Євро-2012?

Чекаю від нашої збірної, щонайменше, потрапляння у фінал.

Світлана Наконечна



Yana Klochkova:
“I hope to see the Ukrainian
national team in the final”

In the sporting life of independent Ukraine there has been no more honoured sportswoman than swimmer Yana Klochkova. The four-time Olympic champion and holder of numerous records, for many years Klochkova was unreachable for competitors on her crown distances – the 200 and 400 metres in Medley swimming. For brilliant victories and quick records journalists and fans awarded her the title “Goldfish”. And furthermore, “pen sharks” repeatedly noted the openness and modesty of our champion – as they say, not a hint of star disease.

M

illions of people are keen on football, – Yana Klochkova says, – it is impossible to ignore this fact. I understand perfectly that every game in which the national football team and our leading football clubs take part affects the rating of Ukraine, and just because of that I already wish Ukrainian footballers more victories.

You have probably had to repeatedly communicate with masters of leather ball. Are footballers, in your opinion, fundamentally different in something from representatives of other sports? Thus, some consider them to be too presumptuous...

I do not have close friends among football stars, but I have met many in real life. In particular, on several occasions I took part in advertising and social projects together with Andriy Shevchenko. Football players, in my opinion, are more sociable – perhaps it is so because they are constantly in the media spotlight. In general, it is very difficult when hundreds of thousands of people expect a result from you. Representatives of individual sports in this sense, perhaps, get it easier – in the swimming lane you answer only for yourself (except, of course, relay races). And in football everyone is playing for the

team. This is a completely different level of responsibility.

Do you have any personal football experience? Maybe when you were small, boys of the same age entrusted you the task of minding the goal?..

Actually, the role of forward would suit me better, because I ran faster than many guys. I rarely played football, but it happened a couple of times – when in our yard one of the teams did not have enough players, they asked me to help out. I remember that I even scored a couple of goals. Although I still do not know all the nuances of football rules this does not prevent me from enjoying viewing interesting football matches.

How closely will you follow the events of EURO 2012?

I hope to see at least one game for myself at the stadium. If I will not manage this, I will watch it on TV. I will get together a company of friends at home for the main matches. After all, it is always more interesting to cheer collectively.

All the heroes of “My EURO” column wish national team of Ukraine first and foremost success at the home European Championship. Are, in your opinion, such ephemeral concepts as



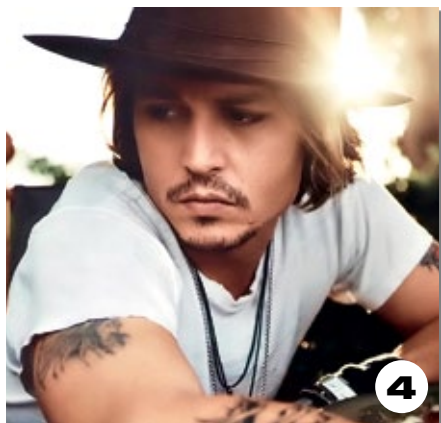
1



2



3



4



5



6

“lucky star”, “fortune” very important in sport?

Personally, I think myself lucky that nature has granted me health, strength and enough talent to engage successfully in sports. I was also very lucky with the environment – people who believed in my success were always beside me. Who knows, maybe in other circumstances I would have become a doctor or mathematician. But I got to a sports school, in the hands of a swimming coach... The way to the Olympus is always difficult, and fortune’s favour, of course, matters. On the other hand, success comes only when you directly walk towards your goal, do not spare yourself, work hard... So I wish players of the Ukrainian national team, in addition to good luck, persistence in training. And faith in victory.

And do you have any wishes for football fans?

To all Ukrainians – ardent football fans and just people who care – I wish good impressions from the home European Championship. We will hopefully be able to meet foreign tourists who come to our cities specifically for football with hospitality. Overall, whatever is said about financial costs, hosting EURO is a big plus for Ukraine. And a powerful step towards European integration. I am sure that after

the Championship of Ukraine will become significantly closer to Europe.

Are you not afraid of football hooligans – particularly notorious English fans?

I think the championship security service and regular spectators will not let hooligans run riot. Everything will be okay... However, I perfectly understand that a football audience is different from, say, the crowd at swimming. I had the best impressions from meetings with my supporters. I only saw love, goodwill, flowers, gifts, greetings on the pavement under the window from them...

Your son is one and a half years old. Have you already decided what kind of sport he will engage in?

In my opinion, the child should make his own choice. And for this he needs to see as many different options as possible. Sasha, at one and a half, swims with me in the pool with pleasure. And he can also insist on his own decisions “in a champion’s way”.

And finally, your prediction of the Ukrainian national team’s result at EURO 2012?

I expect our national team to, at least, get to the final.

Svitlana Nakonechna

Profile

1 Hobby: embroidery

2 Favorite football player:
David Beckham

3 Favorite team:
Ukraine National Team

4 Favorite actor:
Johnny Depp

5 City: Kyiv

6 Cuisine: Japanese

Нехимерний спадок архітектора Городецького

Окрім відомих на весь світ православних храмів, в Києві є багато споруд світського призначення з дуже оригінальною архітектурою. До їх числа, зокрема, належать будівлі, створені за проектом архітектора Владислава Городецького.



Химера (χιμαιρα, «коза») – в давньогрецькій міфології чудовисько з головою і шиєю лева, тулубом кози і зміїним хвостом. В переносному значенні химерою в українській мові називають примху, нездійсненну ідею.

Д

ля киян це ім'я насамперед асоціюється зі знаменитим Будинком з химерами (вулиця Банкова, 10). Проте «слідів» Городецького на карті сучасного Києва набагато більше. Це й монументальна споруда Національного художнього музею (Грушевського, 6), і Миколаївський костел (Червоноармійська, 77), і зведена в мавританському стилі Караїмська кенасса (нині – Будинок актора, Ярославів вал, 7)... А ще від творчого спадку Городецького в місті збереглися прибутковий будинок (Червоноармійська, 25), будівля колишньої меблевої фабрики Кімаєра (саме в цьому будинку нині «мешкає» Міністерство юстиції України і знаходиться середній вхід до станції метро «Хрещатик»), прибудова до житлового будинку (Володимирська, 30), приміщення колишнього цементного заводу «Фор» (Кирилівська, 102), центральні корпуси Південно-російського машинобудівного заводу (тепер – завод «Ленінська кузня»).

Виходець з аристократичної польської родини Лешек Дезидерій Владислав Городецький (таким було повне ім'я митця) вже з юнацьких років проявив себе як людина надзвичайно творча. До Києва уродженець Поділля і випускник Петербурзької академії мистецтв приїхав в 1890 році. В місті тоді як раз набирав розмаху будівельний бум. Молодий архітектор з ентузіазмом брався за будь-яку роботу: проектував промислові споруди, каплиці на кладовищах. І як це зазвичай буває з талановитими людьми, навіть в непростій справі зумів виявити яскраву творчу індивідуальність, тож досить швидко здобув популярність у місті і знайшов солідних замовників. Зокрема Городецький налагодив тісну співпрацю з київським відділенням Імператорського товариства правильного мисливства (зауважимо, сам майстер теж був фанатом полювання).

В 1897 році архітектор отримує пропозицію довести до ладу проект Міського музею старожитності та мистецтв (нині – Національний художній інститут), від якого відмовився попередній автор. Справа в тому, що Товариство любителів старожитності збрало лише половину необхідної для будівництва суми. Тож Городецькому довелося проявити максимум кмітливості, аби за допомогою античних форм приховати бідність замовника. І справді – розкішний фасад з двома

левами чудово відволікав увагу перехожих від інших частин споруди.

Надалі це стало «фірмовою» рисою майстра: він залюбки брався за складну роботу, від якої відмовлялися інші. Так було і з проектом Миколаївського костелу. В оголошеному місці конкурсі переміг зовсім молодий архітектор Воловський. Але робоче проектування і безпосереднє керівництво будівництвом було доручено вже добре відомому на той час у Києві Городецькому...

Миколаївський костел будувався в долині річки Либідь (сьогодні вона вся закута в бетон), тож ґрунти на місці будівництва були нестійкими. Аби зміцнити фундамент, Городецький першим в Києві застосував метод набивних бетонних палів... Зведений в неоготичному стилі, з двома стрілоподібними вежами, що немовби впираються в небо, костел став справжньою окрасою міського пейзажу. На щастя, в радянський час ця будова уникла долі багатьох київських храмів. Після закриття католицького приходу в 1933 році тут якийсь час були склади. В післявоєнний час споруду реставрували, зробили внутрішню перебудову і віддали обласному державному архіву. А з 1980 року колишній костел став функціонувати як концертний зал Будинку органної і камерної музики. З 1992 року в храмі відновлено богослужіння. І сьогодні парафіяни-католики ділять споруду разом з колективом Будинку органної музики. Саме ж приміщення входить до списку споруд, що належать державі і не підлягають поверненню релігійним об'єднанням.

ДЕ ПРИЙМАЮТЬ ВИСОКОПОВАЖНИХ ГОСТЕЙ УКРАЇНИ

Але найбільшу славу Городецькому приніс, звісно ж, Будинок з химерами. Цю споруду, щедро декоровану чудернацькими фігурами реальних і казкових істот знає, напевно, кожен киянин. Сьогодні місце, де стоїть будинок, вважається центром міста, а на початку минулого століття цей куточок Печерська був практично необжитою територією. В 1898 році на місці висушеного Козиного болота було зведено театр Соловцова (нині – театр імені Франка). А поряд, на кручі, що нависала над театром, продавався шматок землі – за дуже низьку ціну, оскільки ділянка вва-



З 1920 року Владислав Городецький жив у Польщі. Закінчив життя в 1930 році в Тегерані, де працював за запрошенням американської інвестиційної компанії. Окрім Києва, будинки за проектами Городецького є в Умані, Черкасах, Євпаторії, Тегерані.



Скульптури, що прикрашають будинок зовні, виконані італійським скульптором Еліо Саля, з яким Городецький співпрацював впродовж багатьох років.

жалася непридатною для будівництва. Тож багато хто здивувався, дізнавшись, що її придбав Городецький для будівництва власного будинку.

За однією з версій, Городецький побився об заклад з колегами, що впродовж двох років зведе на схилі гори будинок. Наскільки достовірна ця версія, сказати важко. Але факт залишається фактом: в 1903 році, якраз до сорокаріччя архітектора, будівництво було завершено. На банкеті, влаштованому з приводу закінчення робіт, Городецький сказав: «Будинок вийшов дивний, та навряд чи знайдеться людина, котра, проходячи повз, не звернула б на нього своєї уваги».

І дійсно, байдужих не залишається до сьогодні. В будь-який час біля будинку Городецького можна побачити людей, котрі, задерши голову, уважно розглядають «химерний зоопарк». Розташована поруч споруда Адміністрації Президента України (в радянські часи в ній розміщувався Центральний комітет КПУ) привертає набагато меншу увагу туристів. Інакше кажучи, сьогоднішнім киянам залишається лише подякувати Городецькому за його талант і здоровий авантюризм.

Хоча саме через любов до ризику архітектор досить швидко залишився



без химерного будинку. У Городецького була заповітна мрія – побувати на сафарі в Африці. Мрію він здійснив, проте поїздка до Кенії коштувала великих грошей. Повернувшись додому, митець в 1912 році заклав будинок, і повернути його собі у власність вже не зміг.

В радянський час в «химерних» стінах працювали різні державні ін-

станції, використовувався будинок і як житловий, і як поліклініка для партійної номенклатури. В 2003—2004 роках держава здійснила капітальну реконструкцію будівлі. Відтепер в ній знаходиться мала резиденція Президента України, де проходять прийоми офіційних зарубіжних делегацій.

Світлана Наконечна



The sculptures that decorate the building from outside had been created by Italian sculptor Elio Sallia with whom Horodecki collaborated in the course of many years.

Non-chimerical heritage of architect Horodecki

In addition to world-famous Orthodox temples, there are many buildings of secular designation whose architectural form is quite original. In particular, the buildings created using the project of architect Władysław Horodecki are among them.

For residents of Kyiv this name is primarily associated with the famous House with Chimeras (10 Bankova Street). But there are many more traces of Horodecki on the map of modern Kyiv. These are the monumental building of the National Fine Arts Museum (6 Hrushvskoho St.), St Nicholas Cathedral (77 Chervonoarmijska St.) and the Karaite Kenasa built in Moorish style (presently the Actors House at 7 Yaroslaviv Val St.)... Other objects from Horodecki's creative heritage retained in the city are the commercial apartment building (25 Chervonoarmijska St.), the building of the former Kimayer's furniture factory (Ukraine's Justice Ministry is presently "accommodated" namely in this building, and the mid-level entrance to the Khreshchatyk subway station is located in it), an accessory building near the apartment house (30 Volodymyrska St.), the premises of the former Fohr cement factory (102 Kyrylivska St.), central buildings of the South Russia machine building factory (presently Leninska Kuznya factory)...

Leszek Desiderio Władysław Horodecki (this was the artist's full name) originated from an aristocratic Polish family and revealed himself as an extremely creative person right from his youth. Born in Podolia Governorate and having graduated from the St Petersburg Academy of Fine Arts, he came to Kyiv in 1890. The construction boom was



gaining momentum in the city precisely at that time. The young architect enthusiastically got down to any work: he designed industrial buildings and cemetery chapels. As it usually happens to talented people, he managed to reveal his creative individuality even in non-prestigious work, and so he gained popularity in the city quickly enough and found reputable customers. In particular, Horodecki established close cooperation with the Kyiv branch of the Imperial Proper Hunting Society (let us note that the master himself was also a fan of hunting).

In 1897 the architect got the proposal to finalize the design of the City Museum of Antiquities and Fine Arts (presently the National Fine Arts Museum) that had been abandoned by the previous architect. The point was that the Antiquities Fanciers' Society had managed to collect only half of the sum necessary for construction. Therefore, Horodecki had to demonstrate maximum ingenuity in order to conceal the customer's poverty with the help of antique forms. Indeed, the luxurious façade with two lions perfectly distracted the attention of passers-by from other parts of the building...

Later on it became the master's "brand" feature: he willingly assumed complex work abandoned by others. The same also happened to the project of St Nicholas Roman Catholic Cathedral. The winner of the contest held in the city was the totally young architect Wołowski, but the design and direct supervision over construction were entrusted to Horodecki, who was already well known in Kyiv at that time...

St. Nicholas Roman Catholic Cathedral was built in the valley of the Lybid River (it is presently enchained in concrete), and so the soil in the construction

site was unstable. Horodecki was the first one in Kyiv to apply the method of ramming concrete piles to consolidate the foundation... Built in neo-Gothic style and having two arrow-like towers that seem to be supporting the sky, the Roman Catholic Cathedral has become a true decoration of the city landscape. Fortunately, this building escaped the destiny of many Kyiv temples during the Soviet period. After the closure of the Roman Catholic parish in 1933, warehouses were located there for some time. The building was restored during the post-war period, its interior was reconstructed, and it was allocated to the regional state archive. The present-day Roman Catholic Cathedral began operating as the House of Organ and Chamber Music in 1980. Public liturgies were renewed in the temple in 1992. Roman Catholic parishioners currently share the building with the team of the House of Organ Music. The building itself has been included in the list of the constructions which belong to the state and are not subject to return to religious associations.

PLACE WHERE HIGH-RANKING GUESTS OF UKRAINIAN STATE ARE RECEIVED

Of course, the House with Chimeras was the building that made Horodecki most famous. This building, abundantly decorated with eccentric figures of existing and fairy-tale creatures is probably known by every single resident of Kyiv. The place where the house is located is presently considered to be city centre, but this corner of Pechersk was practically an uninhabited territory at the beginning of the previous century. The Solovtsov Theatre (presently Franko Theatre) was built in 1898 in the place of the drained Goats' Bog. A land plot on the steep slope overhanging the theatre was offered for sale. The price was very low because the plot was considered to be unfit for construction. Therefore, many people were astonished when they learned that the plot had been purchased by Horodecki for the building of his own house.

According to one version of the story, Horodecki had a bet with his colleagues that he would erect a building on the slope of the hill within two years. One can hardly say to what extent this version of events is true. But the fact remains: construction was completed in 1903, exactly on the eve of the architect's 40th birthday. Horodecki said at

a banquet organized on the occasion of completion of works: "The house turned out to be wonderful, and one will hardly find a person who will not focus his attention on it while passing by."

Indeed, there are no indifferent people to date. People attentively looking at the "zoo of chimeras" can be seen near Horodecki's house at any time. The nearby building to the Administration of the President of Ukraine (the Central Committee of the Communist Party of Ukraine was located there during the Soviet period) attracts substantially less attention from tourists. In other words, present-day residents of Kyiv have just to thank Horodecki for his talent and sound adventurism. However, the architect left without the chimeric mansion quite soon due to his liking for risk. Horodecki had a cherished dream: to go on safari in Africa. He has fulfilled his dream, but his trip to Kenya was extremely expensive. The artist mortgaged the building after his return home in 1912, but he was unable to return it into his ownership afterwards.

... Different state authorities operated in the "chimeric" walls during the Soviet period; the house was also used as a residential building and as a polyclinic for Communist Party officials. The state carried out large-scale reconstruction of the building in 2003-04. From now on, the smaller residence of the Ukrainian president is located there, and official foreign delegations are received in it.

Svitlana Nakonechna



Horodecki lived in Poland from 1920. His life ended in 1930 in Tehran where he worked at the invitation of a US investment company. Besides Kyiv, houses designed by Horodecki are located in Uman, Cherkasy, Yevpatoriya and Tehran.





Журнал «Ukraine-2012»

zareєстровано Міністерством юстиції України
Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
КВ № 16873-5643Р від 06.08.2010

Розповсюджується безкоштовно

Засновник

Українське національне
інформаційне агентство «Укрінформ»

Генеральний директор

Олександр Децик

Головний редактор

Юрій Пільчевський

Відповідальний секретар

Леся Гасич

Дизайн та верстка

Олександр Безобчук

Фоторедактор

Михайло Чернічкін

Координатор з реклами

Світлана Марченко, тел: (044) 206-10-28
ukraine2012@rosigroup.com.ua

Над номером працювали:
Анастасія Ніколаєва, Сергій Юцишин,
Геннадій Чеховський, Юля Самаєва,
Леся Соловчук, Олег Гаврилишин,
Іван Олексієнко, Світлана Наконечна

У підготовці матеріалів використані
фотоілюстрації агентств «Укрінформ»,
«Сінхуа», «Франс Прес», особистого
архіву Михайла Чернічкіна, Івана Чернічкіна,
Володимира Фаліна, Сергія Юцишина,
Анастасії Ніколаєвої, Віталія Полуди,
прес-служби «Держтуризмкурорт».

Передрук матеріалів можливий
тільки за письмової згоди редакції
За зміст рекламних матеріалів
редакція відповідальності не несе

№17 2012 рік

Адреса редакції:
01601, Україна, Київ,
вул. Б. Хмельницького, 8/16
Тел.: +380-44-244-9015
Факс: +380-44-244-9096

Друк: «Триада Прінт»
Наклад 20 000 примірників

The Ukraine-2012 magazine

is registered by the
Justice Ministry of Ukraine
State registration certificate of printed mass medium
KB No 16873-5643P dated 06.08.2010

Distributed on free of charge basis

Founder

Ukrainian national news agency
Ukrinform

Director-General

Oleksandr Detsyk

Editor-in-Chief

Yuriy Pilchevsky

Executive editor

Lesia Gasych

Design&layout

Oleksandr Bezobchuk

Photographer

Mykhailo Chernichkin

Advertising coordinator

Svitlana Marchenko, tel: (044) 206-10-28
ukraine2012@rosigroup.com.ua

The issue has been prepared by:
Anastasia Nikolaeva, Serhiy Yushchysyn,
Gennadiy Chekhovskiy, Yuliya Samayeva,
Lesya Solovchuk, Oleh Gavrylyshyn,
Ivan Oleksienko, Svitlana Nakonechna

Photo illustrations from the Ukrinform, Xinhua,
France Press news agencies as well as from private
archives of the following photographers: Mykhailo
Chernichkin, Ivan Chernichkin, Volodymyr Falin,
Serhiy Yushchysyn, Anastasia Nikolaeva, Vitaliy
Poluda, press-service of "Derzhтуризмкурорт" were
used in preparation of materials.

No part of this publication may be reprinted without
the written permission of the publisher
The editorial board bears no responsibility
for the content of advertising materials

No 17, 2012

Address of publisher:
8/16 B. Khmelnytskoho St,
Kyiv, 01601 Ukraine.
Tel.: + 380-44-244-9015
Fax: + 380-44-244-9096

Printed by: Triada Print
Circulation: 20,000 copies



У К Р
інформ

З УКРІНФОРМОМ ВИ ЗАВЖДИ В ЕПІЦЕНТРІ ПОДІЙ!

Українське національне інформаційне агентство "Укрінформ" — перевірене часом агентство майже зі столітнім досвідом роботи, надійне джерело політичної, економічної, спортивної інформації від власних регіональних та закордонних кореспондентів.

Укрінформ — єдине агентство в Україні, новини якого виходять не лише українською, російською, англійською, а й німецькою та іспанською мовами.

Інформаційні послуги:

- Розміщення анонсів і прес-релізів на веб-ресурсах Укрінформу.
- Підготовка та розміщення текстової інформації, інтерв'ю, коментарів в інформаційних продуктах Укрінформу, поширення в мережі Інтернет та серед передплатників.
- Підготовка й поширення фотоінформації про діяльність Замовника серед електронних та друкованих ЗМІ України і закордону.
- Виготовлення фотовиставки на замовлення, експозиція її у фотовітринах Укрінформу із розміщенням фотоматеріалів на сервері «Укрінформ: фото».
- Фотозйомка на замовлення.
- Організація та проведення прес-конференцій, круглих столів, брифінгів, семінарів тощо.
- Виготовлення та розміщення банера Замовника на сайтах Укрінформу.
- Моніторинг ЗМІ на обрану тематику.
- Розміщення інформації про підприємство та його продукцію на сайті «Ділова Україна».
- Підготовка кореспондентами Укрінформу в регіонах та за кордоном ексклюзивних матеріалів на замовлення.

<http://www.ukrinform.ua>



WWW.FLYUIA.COM



Наша авіакомпанія —

Офіційний авіаперевізник Федерації Футболу України

☎ 044 581 50 50 ☎ 566 МТС, КІЇВСТАР,
LIFE:, BEELINE

МТС - згідно з тарифним пакетом «Відпочинок на міський телефон» (Київстар та Life:) - 1 грн за хвилину / Beeline - 0,95 грн за хвилину.
Ліцензія МАУ ДАА № 368673 серія АВ від 20.02.2009 р.



МАУ